

MEMÒRIA 2022



LES DADES

	Llengua	684 cursos	1.273 persones examinades de llengua catalana	79 activitats a l'exterior
	Literatura	129 traducció d'obres de literatura catalana	43 promoció d'obres de literatura catalana	91 publicació d'obres il·lustrades
	Música Hem mogut	37 artistes	175 actuacions	33 països
	Arts visuals Hem mogut	20 artistes	21 exposicions	19 països
	Cinema		82 traduccions	34 pel·lícules subtitulades
	Arts escèniques Hem mogut	61 companyies	579 actuacions	15 països
	Faber		19 residències temàtiques	280 professionals

01

LLENGUA I UNIVERSITATS

Al llarg del 2022, hem continuat promovent l'ensenyament i el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a universitats d'arreu del món. Durant el curs 2022-2023, un total de 131 universitats han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes que organitzem adreçats al professorat i als estudiants. D'aquestes, 90 universitats de 27 països diferents (71 a Europa, 15 a Amèrica i 4 a l'Àsia) han comptat amb una aportació del Llull per a la docència.

Hem treballat per la consolidació de la docència d'estudis catalans i per la difusió de la cultura amb l'organització d'activitats acadèmiques i culturals que han contribuït a donar un major impacte social i visibilitat dels nostres creadors en l'àmbit acadèmic a l'exterior.

Hem fomentat els estudis avançats i la recerca, d'una banda, per mitjà de càtedres de professors visitants en centres de prestigi reconegut i, de l'altra, amb el finançament de beques de doctorat i el suport a les iniciatives de les associacions internacionals de catalanística.

També hem ofert formació continuada al professorat, així com activitats adreçades als estudiants de l'exterior per completar-ne la formació lingüística i contribuir a la seva professionalització.

Com a organisme oficial de certificació dels coneixements de català a l'exterior, hem organitzat les convocatòries de proves que permeten acreditar-ne els diferents nivells, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües.

CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS DE CATALÀ
RESULTATS DE LES PROVES PER NIVELLS

75,18% | 24,82%

Aptes

No aptes

Bàsic (A2)

80,55% | 19,45%

Aptes

No aptes

Elemental (B1)

72,80% | 27,20%

Aptes

No aptes

Intermedi (B2)

89,60% | 10,40%

Aptes

No aptes

Suficiència (C1)

52,04% | 47,96%

Aptes

No aptes

Superior (C2)

86,29% | 13,71%

Aptes

No aptes

SUBVENCIONS ATORGADES
PER A LA DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

1.688.265,84 €

1.646.338 €

Ajuts per contribuir al manteniment
de la docència d'estudis catalans a universitats
de l'exterior, curs 2022-2023

20.963,92 €

Subvencions per a la mobilitat del professorat d'estudis catalans a
universitats de l'exterior, curs acadèmic 2022-2023

11.768,19 €

Desplaçament des de la localitat on imparteixen
docència als territoris del domini lingüístic.

9.195,73 €

Desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la
universitat de destinació per impartir-hi docència

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Al llarg del curs acadèmic 2021-2022, 131 universitats han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes adreçats a professorat i estudiants. D'aquestes, 90 universitats de 27 països han rebut una aportació de l'Institut per a la docència.

El nombre d'estudiants matriculats a assignatures de llengua i cultura catalanes ha estat de 7.227 (xifra que representa un total de 3.910 persones), la majoria dels quals a universitats de França (2.457), el Regne Unit (674), Alemanya (646) i Itàlia (485). També destaquen els del Brasil (395), l'Estat espanyol (356), els Estats Units (284), Polònia (275), Romania (217) i la República Txeca (215). Les assignatures de llengua són les que han comptat amb un major nombre d'estudiants matriculats (64,71 %), sobretot dels nivells A1, A2 i B1 (92,58 %).

Un total de 19 universitats han ofert especialitzacions en estudis catalans. A la Universitat Masaryk de Brno, 4 estudiants han obtingut el Grau en Filologia Catalana. A la Universitat Jean Jaurès de Tolosa, on s'ofereix un grau de llengua, cultura i literatura catalanes (Licence Catalan) conjuntament amb la Universitat de Perpinyà, 2 estudiants han completat el grau, 6 el màster EVOCA i 20 el Minor. La Universitat de Chicago també ofereix diverses especialitzacions, un Màster, un Minor i un Major. En total 3 estudiants de Chicago han obtingut alguna d'aquestes especialitzacions. També han obtingut el Minor en estudis catalans 3 estudiants de les universitats de Hèlsinki, París 8, Hamburg, Szeged, Amsterdam i Santiago de Compostella; 2 estudiants de la Universitat de Montreal i 1 de la Universitat de Birmingham. També han completat les respectives especialitzacions en estudis catalans 6 estudiants de la Universitat de Leipzig, 3 de la Universitat d'Hamburg, 2 de la

Universitat de Bochum, 2 de la Universitat de Regensburg i 1 de la Universitat de Saarlandes.

El curs acadèmic 2022-2023, l'Institut Ramon Llull ha contribuït al finançament de la docència de 88 universitats. Aquest curs acadèmic la Universitat de Newcastle (Regne Unit) ofereix un nou curs per a beginners en el marc del University-Wide Language Programme, un programa per a l'aprenentatge gratuït de llengües estrangeres obert a tots els estudiants de la Universitat. Cal destacar que la professora i traductora Jennifer Arnold, exestudiant de la XarxaLlull, hi imparteix un nou curs de cultura catalana "Food, Football and Fiction: Constructing Catalan Cultural Identity"; i el professor Josep Cru, responsable dels estudis catalans, es fa càrrec d'una nova assignatura sobre la diversitat lingüística a Espanya.

Aquest curs 2022-2023 s'ha commemorat el 15è aniversari dels estudis catalans a la Universitat de Montreal (Canadà) i el 10è aniversari a la Universitat de Verona (Itàlia) amb l'organització de diverses activitats acadèmiques.

Així mateix, s'han incrementat els imports dels ajuts atorgats al professorat de les universitats de l'Europa central i de l'Est Budapest i Szeged (Hongria), Poznan i Varsòvia (Polònia), Bucarest (Romania) i Belgrad (Sèrbia).

Pel que fa a la selecció del professorat, el 2022 s'han organitzat 2 convocatòries: una a l'abril per a 26 universitats, amb 95 sol·licituds i una altra al desembre per a 9 universitats, amb 74 sol·licituds.

Amb l'objectiu de donar suport al professorat d'estudis catalans a l'exterior per contribuir a les despeses generades per desplaçaments, s'han obert tres

convocatòries per a la concessió de subvencions a la mobilitat en règim de concurrència no competitiva:

- Dues convocatòries de subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la universitat de destinació per impartir-hi docència.
- Una convocatòria de subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament des de la localitat on imparteixen docència als territoris del domini lingüístic.

Dels resultats acadèmics del professorat de la Xarxa, destaquen les defenses de les tesis doctorals d'Eloi Bellés Boeta (Universitat Autònoma de Madrid) "Ideologies lingüístiques en gramàtiques i diccionaris catalans del segle XIX", dirigida per la professora Maria Pilar Perea Sabater (Univ. de Barcelona), i de Pau Francesc Sabaté (Universitat de Birmingham) "L'estructura informativa en la traducció literària. Estudi de corpus de traducció anglès-

català", dirigida per la professora Neus Nogué i el professor Lluís Payrató, tots dos de la Univ. de Barcelona.

El 2022 també ha estat un any de reconeixements per alguns professors de la Xarxa: Alba Giron (Universitat de Chicago) ha estat guardonada amb el premi Janel M. Mueller Award for Excellence in Pedagogy i Pedro Nilsson Fernández (Universitat de Cork) ha estat reconegut amb el XXXIV premi Josep Maria Batista i Roca – Memorial Enric Garriga Trullols 2022 pel seu treball de difusió de la llengua i la cultura catalanes a l'exterior. D'altra banda, Xavier Mas Craviotto (Universitat de Bristol) ha rebut LX premi Ausiàs March de poesia amb l'obra La llum subterrània.

Pel que fa a les publicacions, cal esmentar el llibre *Teixir xarxa, fer camí. Aportacions presents al futur de la catalanística*, un recull de recerques fet per membres de l'Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalana (AJILLC) en el qual han participat diversos professors de la Xarxa, entre els quals Eloi Bellés (Universitat Autònoma de Madrid), Paula Marqués (Universitat de Venècia Ca' Foscari i Universitat de Bolonya) i Xavier Sarmiento (Universitat de Rennes 2).

EVOLUCIÓ DEL NOMBRE D'UNIVERSITATS SUBVENCIONADES PER CURSOS I ZONES GEOGRÀFIQUES

Curs 17-18	Curs 18-19	Curs 19-20	Curs 20-21	Curs 21-22
86	87	86	90	90
EUROPA 66	EUROPA 67	EUROPA 67	EUROPA 71	EUROPA 71
AMÈRICA 16	AMÈRICA 16	AMÈRICA 15	AMÈRICA 15	AMÈRICA 15
ÀSIA 4	ÀSIA 4	ÀSIA 4	ÀSIA 4	ÀSIA 4
OCEANIA 0	OCEANIA 0	OCEANIA 0	OCEANIA 0	OCEANIA 0
ÀFRICA 0	ÀFRICA 0	ÀFRICA 0	ÀFRICA 0	ÀFRICA 0

UNIVERSITATS BENEFICIÀRIES D'AJUTS PER A LA DOCÈNCIA D'ESTUDIS CATALANS CURS 2020-2021

ALEMANYA

- Universitat Lliure de Berlín
- Universitat Humboldt de Berlín
- Universitat de Bochum
- Universitat de Constança
- Universitat de Frankfurt
- Universitat de Freiburg
- Universitat d'Hamburg
- Universitat de Heidelberg
- Universitat de Kiel
- Universitat de Leipzig
- Universitat de Mannheim
- Universitat de Marburg
- Universitat de Regensburg
- Universitat de Saarland
- Universitat de Siegen
- Universitat de Tubinga

ÀUSTRIA

- Universitat de Viena

BRASIL

- Universitat de Sao Paulo

CANADÀ

- Universitat de Montreal

CROÀCIA

- Universitat de Zadar

CUBA

- Universitat de l'Havana

ESPANYA

- Universitat de Granada
- Universitat Autònoma de Madrid
- Universitat de Salamanca
- Universitat de Santiago de Compostella

ESTATS UNITS

- Universitat de Chicago
- Universitat de Colorado-Boulder
- Universitat de Columbia
- Universitat de Califòrnia – Los Angeles
- Universitat de Harvard
- Universitat de Massachusetts
- Universitat de Stanford
- City University of New York

FINLÀNDIA

- Universitat d'Hèlsinki

FRANÇA

- Universitat de la Bretanya Sud
- Universitat d'Amiens
- Universitat de Grenoble Alpes
- Escola Normal Superior de Lió
- Universitat París-Sorbona
- Universitat de París 8
- Universitat de Provença – Aix Marsella
- Universitat de Rennes 2 – Alta Bretanya
- Universitat de Tolosa – Jean Jaurès

HONGRIA

- Universitat de Budapest
- Universitat de Szeged

IRLANDA

- Universitat de Cork
- Universitat Nacional d'Irlanda – Maynooth

ISRAEL

- Universitat de Jerusalem

ITÀLIA

- Universitat de Milà
- Universitat L'Orientale de Nàpols
- Universitat de Bologna
- Universitat de Siena
- Universitat de Torí
- Universitat de Venècia
- Universitat de Verona
- Universitat de Sàsser

JAPÓ

- Universitat Prefectural d'Aichi
- Universitat de Hosei
- Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio

MÈXIC

- Universitat Autònoma de Mèxic
- Universitat de Guadalajara

PAÏSOS BAIXOS

- Universitat d'Amsterdam

POLÒNIA

- Universitat de Cracòvia
- Universitat de Poznan
- Universitat de Varsòvia

PORTUGAL

- Universitat de Lisboa

REGNE UNIT

- Universitat de Birmingham
- Universitat de Bristol
- Universitat de Cambridge
- Universitats de Cardiff
- Universitat de Durham
- Universitat de Glasgow
- Universitat de Leeds
- Universitat de Liverpool
- Queen Mary, Universitat de Londres
- King's College, Universitat de Londres
- Universitat de Manchester
- Universitat de Newcastle
- Universitat d'Oxford
- Universitat de Sheffield

REP. TXECA

- Universitat Masaryk de Brno

ROMANIA

- Universitat de Bucarest

SÈRBIA

- Universitat de Belgrad

SUÏSSA

- Universitat de Zuric

XILE

- Universitat de Xile
- Universitat Pontifícia Catòlica

Càtedres i centres d'estudi

En el marc del Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona, creat l'any 1977, que compta amb una Càtedra de llengua i cultura catalanes i un diploma universitari propi, s'han organitzat diverses activitats acadèmiques entre les quals destaquen el Seminari d'Estudis Catalans (CRIMIC) amb la participació de Mathias Ledroit, Jordi Julià, Marc Audí, Glòria Bordons, Jean Paul Aubert i Carles Santacana; el Colloqui internacional "Villes et capitalité, espaces de création et d'échange"; el cicle "La literatura catalana en tots els accents", a càrrec d'Eva Baltasar i Biel Mesquida; la Jornada d'estudi "El Modernisme català, una revolució". Així mateix, s'ha dut a terme l'exposició de l'artista Benet Rossell "Déambulations parisiennes" comisariada per Àlex Mitrani i un recital de poesia a càrrec de Maria Sevilla, Raquel Santanera i Laia Carbonell.

El Centre d'Estudis Catalans de la Queen Mary de Londres ha organitzat un programa multidisciplinari amb diverses activitats en línia i presencials entre les quals destaquen l'Annual Lecture, a càrrec de l'historiador David Abulafia (Universitat de Cambridge) el qual ha impartit la conferència "Where Catalans Fear to Tread: The Catalans in the Medieval Atlantic"; el Catalan Book Club amb la participació de Bel Olid i Laura McGloughlin; una conferència i lectura de poemes a càrrec de Marta Pessarrodona i un Seminari d'estudis medievals a càrrec de Joan Mahiques – Climent.

El Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan ha dut a terme un programa d'activitats dirigides a promocionar la llengua i la cultura catalanes, d'entre les quals destaquen el taller "La bogeria en la literatura catalana" a càrrec de Maria Dasca (UPF); les Jornades Joan Fuster amb professorat de la Universitat de València i la col·laboració de la Càtedra Joan Fuster, i la Jornada sobre la teoria dels afectes a càrrec de Margalida Pons, Mercè Picornell, Josep-Anton Fernández i Antoni Maestre. Així mateix, el Centre ha editat i publicat un vídeo promocional dels estudis catalans a les universitats poloneses de Varsòvia, Cracòvia i Poznan, i ha organitzat un seminari de traducció audiovisual amb els estudiants de la Universitat.

La Càtedra Rodoreda del Graduate Center de la City University of New York ha ofert dos seminaris de doctorat que s'han tornat a impartir de manera presencial. El seminari de primavera, "Els anys radicals del cinema català (1968-1978)", ha estat conduït pel director de la Filmoteca de Catalunya, Esteve Riambau, i ha ofert una panoràmica de documentals i pel·lícules procedents del



fons de la Filmoteca en què autors com Pere Portabella, Antoni Ribas, Jaime Camino o Joaquim Jordà van explorar la situació d'agitació política i social que es va viure a l'Estat espanyol després de quaranta anys de dictadura. El seminari de tardor, "Linguistic Ideologies and Practices in 21st Century Catalonia", ha estat impartit per la professora d'antropologia lingüística de la Universitat de Califòrnia-San Diego, Kathryn Woolard, i s'hi han abordat qüestions com l'autenticitat lingüística, la revisió de les polítiques lingüístiques vers el bilingüisme actual i l'actitud dels "nous parlants".

La Càtedra Marià Villangómez de la Universitat de Leipzig, creada l'any 2018 en el marc del Departament de Lingüística Aplicada i Traductologia, ha aconseguit la professora visitant Alba Milà, de la Universitat Pompeu Fabra, qui hi ha impartit els cursos "El català en l'ús: pragmàtica i correcció", "El procés editorial: la correcció de textos". També ha participat en la jornada acadèmica del Cicle de lingüística i translologia de l'Institut de

Lingüística de la Universitat, així com al Taller de traducció de poesia de Weiden.

La Càtedra Joan Coromines de la Universitat de Chicago, després de dos anys sense poder acollir un professor visitant a causa de la pandèmia, ha comptat amb el professor Peter Kraus, del departament de Ciències Polítiques de la Universitat d'Ausburg, qui ha ofert el curs "Patterns of Resilience: Politics, Culture, and Identity in Contemporary Catalonia" i la conferència "The New Politics of Multilingualism: Catalonia, Europe and Beyond". El curs ha analitzat la complexa diversitat lingüística i cultural de Catalunya des d'una perspectiva comparativa i interdisciplinària, amb un èmfasi especial a la interacció entre cultura i política.

Finalment, la Càtedra Josep Pla de la Universitat de Stanford ha aconseguit Jordi Graupera com a professor visitant durant la tardor, qui ha impartit el curs "Philosophies Behind Architecture: The Work of Antoni Gaudí as a Response to Modernity". El curs, que ha comptat amb un nombre molt elevat d'estudiants, ha ofert un recorregut per la història de l'arquitectura moderna, des del Crystal Palace de 1851 fins als moviments posteriors a Gaudí des d'una perspectiva filosòfica, amb la discussió de textos d'història del pensament arquitectònic i l'estudi d'edificis i moviments artístics al costat de reflexions al voltant de la vida d'Antoni Gaudí.

Promoció de la recerca

S'ha mantingut el programa de foment de la recerca amb l'objectiu de potenciar el desenvolupament professional de joves acadèmics formats en universitats de l'exterior per mitjà de beques de doctorat en l'àmbit de la catalanística, així com per incentivar el desenvolupament dels estudis catalans per garantir-ne la continuïtat en el futur.

El curs 2021-2022 la professora Olga Nikolaeva de la Universitat Estatal de Sant Petersburg ha continuat la redacció d'una tesi doctoral sobre la poesia de Salvador Espriu, que continuarà durant el 2022-23. Entre d'altres activitats investigadores, ha presentat la ponència "Espai geogràfic i imaginari a Cementiri de Sinera" i "La pell de brau de Salvador Espriu", al V Congrés Internacional d'Hispanistes de Rússia, l'Europa de l'Est i l'Àsia Central "Estudis hispànics en l'època de la digitalització" celebrat del 20 al 22 d'octubre de 2021 a Moscou i organitzat per la Universitat Estatal Lingüística de Moscou. Així mateix ha publicat dos articles "Espanya, Sinera i Sepharad en l'univers artístic del llibre espiuà *La pell de brau*" i

"Geografia poètica al llibre *Cementiri de Sinera* de Salvador Espriu", que són la base de l'apartat de la tesi sobre l'espai real i imaginari a l'obra poètica d'Espriu. Recentment la professora ha impulsat l'ampliació d'aquest tema amb altres figures de la poesia catalana. També ha preparat durant aquest curs altres capítols de la tesi, com el que tracta sobre el subjecte líric i els personatges a la poesia espriuana relacionats amb la seva prosa.

També durant el curs 2021-22, Celia Sanz, de la Universitat de Massachusetts Amherst, ha obtingut la beca de doctorat atorgada per la North American Catalan Society. La beca l'ha permès centrar-se en la fase de redacció de la tesi "Imaginarios ecopáticos: culturas visuales ibéricas en el Antropoceno", dirigida per la prof. Barbara Zecchi, que analitza com diverses pel·lícules ibèriques, sobretot produccions catalanes, tenen una mirada crítica envers la crisi ambiental i la seva connexió amb les creixents desigualtats socials. El curs 2022-2023 l'estudiant becat ha estat James Ramsburg, que està cursant un doctorat de lingüística al Departament d'Espanyol i Portuguès de la Universitat de Minnesota. El seu projecte de tesi té per títol: "Negotiating Language change at the periphery: Language contact and the maintenance of the Majorcan Catalan lexicon."

En el marc de l'acord signat amb l'Institut Ramon Llull, les universitats de Chemnitz (Alemanya), Paris 8 (França) i St. Andrews (Regne Unit) han atorgat tres beques doctorals que han permès emprendre la realització de la tesi de doctorat durant un període de tres cursos acadèmics, respectivament, a Guillermo Álvarez, amb una tesi sobre "Identitat i autoritat lingüística en els discursos sobre promoció de la llengua de les comunitat de parlants catalana i retoromànica", Manel Bonells, sobre "La construction télévisuelle de la Catalogne. Étude comparative entre deux sitcoms, *Plats Bruts* (1999-2002) et *Siete Vidas* (1999-2006), sur la représentation de la question nationale", i Mara Faye Letham, sobre una traducció de Pere Calders, dirigida pel prof. Jordi Larios i la prof. Catherine O'Leary.

Promocio de la catalanistica

El 2022 l'Institut Ramon Llull ha continuat donant suport a les actuacions de les associacions internacionals de catalanística, que agrupen acadèmics de diferents països.

La North American Catalan Society (NACS) ha dut a terme la 18a edició del Colloqui de l'associació a la Universitat de Massachusetts, que ha reunit diversos

especialistes de la literatura, la cultura i la llengua catalanes, entre els quals Esteve Riambau, professor de comunicació audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona i director de la Filmoteca de Catalunya, que ha impartit una conferència plenària titulada “Cinema in Catalonia During the Civil War”; Rosi Song, catedràtica d'estudis ibèrics a la Universitat de Durham (Regne Unit), que hi ha impartit una conferència sobre “Culinary Tales in Catalonia”; i Lluís Cabré, catedràtic de literatura catalana medieval a la Universitat Autònoma de Barcelona, que ha dissertat sobre “Why Did (Some) Modern Catalan Poets Take to Medieval Poetry?”.

L'Anglo-Catalan Society ha dut a terme el seu LXVII Congrés a la Universitat Jaume I de Castelló de la Plana. En el Congrés hi han participat, entre d'altres, el professor Jordi Larios (Universitat St. Andrews), que ha impartit la conferència magistral de la Joan Gili Lecture, i l'escriptora Maria Josep Escribà, que ha ofert un conferència en el marc del RIMAT (Readings in Memory of Arthur Terry). Així mateix, l'Associació ha dut a terme la publicació del número 24 de la revista Journal of Catalan Studies (JOCS), la primera revista acadèmica dedicada íntegrament a la llengua i la literatura catalanes.

L'Associazione Italiana di Studi Catalani ha publicat el número 12 de la Rivista Italiana di Studi Catalani (RisCat), l'única revista científica italiana de catalanística, orientada a l'estudi i la reflexió crítica sobre la cultura catalana en totes les seves manifestacions. Així mateix, en el marc de la celebració del seu XIII Congrés Internacional, l'Associació ha dut a terme un homenatge al poeta Gabriel Ferrater, amb la participació d'Eduard Escoffet i Lello Voce; un espectacle musical de Pier Paolo Martino i Gianni Console i la publicació d'una selecció de poemes de Gabriel Ferrater.

L'Association Française des Catalanistes ha dut a terme la publicació de les Actes del IXè Congrés de l'Associació “Països Catalans i Provença: mirades creuades” (Ed. Trabucaire, Perpinyà, 2022). Aquesta publicació conté un conjunt d'estudis sobre les relacions intel·lectuals, culturals i lingüístiques entre la Provença i els Països Catalans des de l'Edat Mitjana fins a l'època actual. Així mateix, l'Associació ha organitzat la III Jornada Interfaces/ Trans'Oc Crozada d'Uei a Provença, dedicada als trobadors a l'arc llatí al segle XIII. La jornada ha comptat amb la participació de la professora Míriam Cabré (Universitat de Girona) amb la presentació de la ponència “Els trobadors a Catalunya”.

El Deutscher Katalanistenverband ha celebrat a la Universitat de Berna (Suïssa) el Col·loqui Germano-Català “Entre la diferència i la semblança. La representació del

món catalanoparlant en el discurs d'avui i d'ahir”. El Col·loqui ha reunit diferents referents en l'àmbit de la catalanística entre els quals destaquen els professors Ramon Farrès, Elisenda Bernal, Beatrice Schimd, Carsten Sinner i Sylvia Scheidegger, entre d'altres.

36es Jornades internacionals per a professorat de català

En el marc del programa de formació del professorat, del 18 al 21 de juliol, l'Institut ha organitzat les 36es Jornades internacionals per a professorat de català, un espai de formació, d'intercanvi d'experiències, de debat i reflexió per al professorat de la XarxaLlull. Aquesta edició de les jornades ha tingut lloc a la Universitat de Barcelona i hi han participat un centenar de professors de les universitats de tota la XarxaLlull, que han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball. Els participants han assistit a tallers sobre les diferents modalitats d'avaluació, sobre cultura i literatura, i en diverses sessions i comunicacions s'han tractat temes com ara el doblatge i la poesia com a eines per aprendre català. El professor Jordi Cornudella, comissari de l'Any Ferrater, ha impartit la conferència inaugural sobre “Les llengües de Gabriel Ferrater”.

Amb motiu del 20è aniversari de la creació de l'Institut Ramon Llull el 2002, en aquesta edició de les jornades hi hagut una sessió oberta al públic per donar a conèixer què s'ha fet i què es fa des de la XarxaLlull i, alhora, per



transmetre en directe el valor que té i què ha representat per als qui en formen o n'han format part (universitats, responsables acadèmics, professors i estudiants). La professora Helena Buffery de la Universitat de Cork ha pronunciat la conferència “Creant xarxa, teixint complicitats”. També s'han organitzat dues taules rodones dedicades a la reflexió sobre què han significat els estudis catalans en la trajectòria professional i vital tant de professors com estudiants que han format part de la Xarxa.

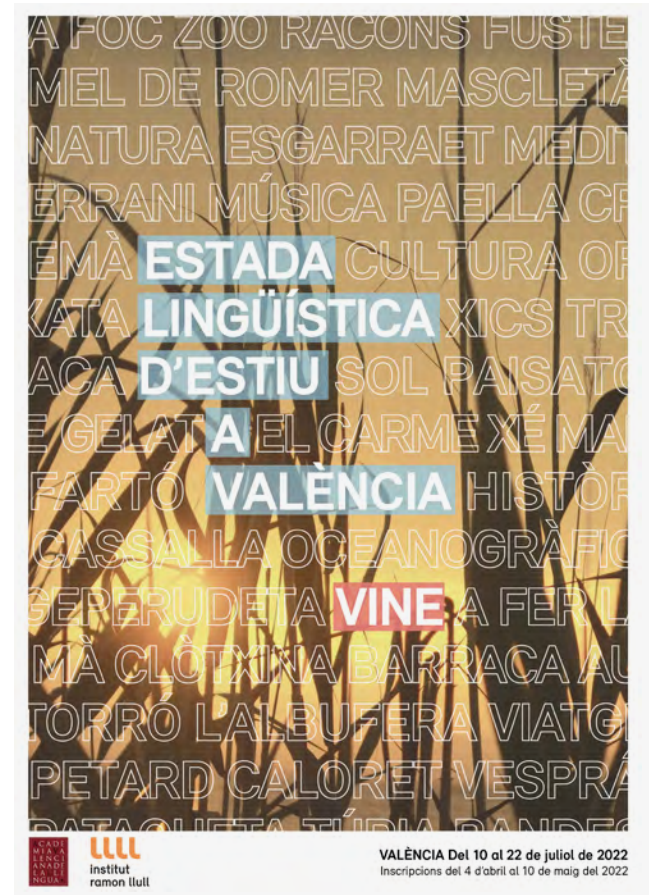
Estades lingüístiques per als estudiants (Andorra, Catalunya, Illes Balears i València)

En el marc del programa formatiu adreçat als estudiants de les universitats l'exterior, l'Institut organitza anualment tres estades lingüístiques: el Campus universitari de la llengua catalana, l'Estada lingüística d'estiu a València i l'Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears. El 2022 també s'ha organitzat l'Estada virtual als territoris de parla catalana, en línia, del 4 al 8 de juliol, per a aquells estudiants que no s'han pogut desplaçar a territoris de parla catalana al llarg de l'estiu. Hi han participat una vintena d'estudiants procedents de l'Argentina, Brasil, Canadà, els Estats Units, França, Irlanda, Itàlia, Mèxic i Rússia.

Aquestes estades permeten donar a conèixer la realitat lingüística i cultural dels diferents territoris de llengua catalana per mitjà d'un programa que inclou classes de llengua, sessions i tallers especialitzats en aspectes culturals de tots els territoris tant des d'un vessant sociolingüístic com artístic, literari, musical, geogràfic o històric.

El XXI Campus universitari de la llengua catalana, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Govern d'Andorra del 24 de juliol al 7 d'agost, ha ofert als estudiants de la XarxaLlull una immersió lingüística original i diferent per mitjà de classes de llengua i la participació en tot un seguit d'activitats culturals i de lleure. Entre d'altres, els estudiants han assistit a sessions de literatura i han participat en un taller de cuina catalana. Hi han participat 29 estudiants d'universitats de 13 països, entre les quals les universitats de Belgrad, Granada, Lisboa, Montreal, Venècia, UNAM (Mèxic) o Varsòvia.

Entre el 10 i 22 de juliol, conjuntament amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, s'ha organitzat l'Estada lingüística d'estiu a València, adreçada a estudiants de



català d’universitats i altres centres de l’exterior. La procedència de les 28 persones assistents (Alemanya, Croàcia, Cuba, Espanya, França, Irlanda, Itàlia, Mèxic, Polònia, Regne Unit i República Txeca) reflecteix l’aposta internacional del programa. En aquesta edició, els estudiants han pogut conèixer l’escriptor Manuel Baixauli i han gaudit d’un concert de Borja Penalba.

Entre el 4 i el 15 de setembre, l’Institut Ramon Llull ha organitzat l’Estada lingüística d’estiu a les Illes Balears, que ha comptat amb la participació de 28 estudiants de 13 països: Alemanya, Brasil, Croàcia, Canadà, Cuba, Espanya, Hongria, Irlanda, Itàlia, Japó, Mèxic, Polònia, Regne Unit i República Txeca, Romania, Rússia i Xile. Els estudiants han participat, entre d’altres activitats, en un taller de cuina mallorquina i un taller de poesia i música a càrrec de Pep Toni Ferrer.

Certificació dels coneixements de català

Anualment, l’Institut Ramon Llull organitza la convocatòria de proves per a l’obtenció del certificats de coneixements de llengua catalana en dos períodes: el primer, el mes de maig, per als països de l’hemisferi nord, i el segon, al novembre, per a Argentina, Brasil, Equador, Japó, Mèxic, Paraguai i Xile.

El 2022 l’Institut Ramon Llull ha organitzat la 20a convocatòria de proves a 75 localitats de 28 països d’arreu del món. S’han inscrit a les proves 1.612 persones, amb un total de 1.273 persones presentades. La distribució global, segons els diferents nivells, ha estat la següent: 293 de nivell bàsic (A2), 239 de nivell elemental (B1), 250 d’intermedi (B2), 294 de suficiència (C1) i 197 de superior (C2).

De les 1.273 persones que s’han presentat a les proves, 957 (75,18%) han obtingut el resultat d’apte: 236 del nivell bàsic (A2), 174 del nivell elemental (B1), 224 del nivell intermedi (B2), 153 del nivell de suficiència (C1) i 170 del nivell superior (C2).



ACTIVITATS

FORMACIÓ PER AL PROFESSORAT

Jornada de formació per al professorat de llengua i cultura catalanes als Estats units i al Canadà

14 d’abril

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS

Jornada de formació per al professorat d’estudis catalans d’universitats d’Itàlia

2 i 3 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE BARI

Sessions formatives per al professorat de nova incorporació a la XarxaLlull el curs acadèmic 2022-2023

13 i 14 de juliol

📍 BARCELONA

XIII Curs d’introducció a la didàctica de la llengua com a idioma estranger, organitzat amb l’Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d’Universitats.

22 i 23 d’octubre

📍 VINARÒS – MORELLA

Taula rodona i presentació del monogràfic “L’ensenyament del català com a llengua addicional a adults” del CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education

24 de febrer

📍 EN LÍNIA

Taller “Recursos virtuals i presencialitat: seguim innovant”

26 d’octubre

📍 EN LÍNIA

Programa de mentoria adreçat al professorat de nova incorporació de la Xarxa universitària d’estudis catalans (en línia)

📍 EN LÍNIA

PROGRAMES PER A ESTUDIANTS

Formació especialitzada

Curs d’especialització en indústria editorial

Una introducció teòrica i pràctica a la indústria editorial britànica i catalana, adreçat a promoure la carrera professional dels estudiants a través d’una iniciació a les diferents àrees de l’edició especialitzada, en el marc de la Fira del Llibre de Londres – Catalan Culture Spotlight.

31 de març, 1, 5 i 6 d’abril

📍 LONDRES

Taller de traducció literària del català a l’italià

En el marc del Curs d’especialització en estudis catalans: traducció literària del català a l’italià (en col·laboració amb la UOC i la Universitat de Vic-Central de Catalunya).

Del 19 al 23 de setembre

📍 BARCELONA

Escola d’Estiu de Lingüística Catalana (EDELIC)

Del 7 al 10 de juliol

📍 UNIVERSITAT D’OXFORD

Taller de traducció “Bristol Translates” (en línia)

Del 4 al 8 de juliol

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL

Beques d’estudis catalans UOC-IRL destinades a estudiants de l’exterior per cursar assignatures especialitzades d’estudis catalans

Formació lingüística per a estudiants d’intercanvi

Curs virtual de llengua i cultura catalanes / Online Course in Catalan Language and Culture

Cursos de llengua inicial a les universitats de Bari, Bolonya, Florència, Nàpols, Roma, Santiago de Compostel·la, Siena i Venècia (presencials i en línia) en el marc del Pla d’enfortiment de la llengua en el sistema universitari català

Intercanvis lingüístics entre estudiants de XarxaLlull i estudiants de les universitats de la Xarxa Vives

Videojoc *INCÒGNIT*

Per tal d’afavorir la captació d’estudiants i la promoció dels estudis catalans a les universitats de l’exterior es va crear una experiència lúdica i educativa en format de videojoc, accessible des dels dispositius mòbils. Aquesta eina té com objectiu donar a conèixer la cultura i les particularitats dels diferents territoris de parla catalana, alhora que fomenta la innovació en l’ensenyament de la llengua i cultura catalanes. Per incidir en el coneixement de la llengua i la cultura catalanes des d’un estadi inicial, s’ha ampliat el videojoc amb noves situacions que permeten fer una primera prospecció abans de començar el joc pròpiament dit. Aquestes noves situacions estan disponibles en català i anglès, per poder arribar a estudiants que encara no coneixen la llengua catalana.

Programa de pràctiques

A causa de la pandèmia, el programa de pràctiques no s’ha dut a terme durant el curs 2021-2022. El curs 2022-2023 l’Institut Ramon Llull acollirà tres estudiants de la XarxaLlull provinents de les universitats de Cambridge i Oxford, i de la Universitat de Hèlsinki (Finlàndia).

ACTIVITATS CULTURALS

CINEMA

FilminCAT

Durant el 2022 s’ha ofert al professorat de la XarxaLlull accés a la plataforma de cinema i sèries FilminCAT per tal de proporcionar un recurs d’aula en aquesta disciplina i promoure el cinema català.

Cicle de cinema a Berlin: *La dona il·legal* i *Sis dies corrents*

📍 UNIVERSITAT HUMBOLDT I
UNIVERSITAT FREIE DE BERLÍN

Projecció i anàlisi de les pel·lícules que tenen com a eix principal la xenofòbia i la discriminació i trobada virtual dels estudiants amb director Ramon Térmens, la productora Míriam Porté i l’actor Valero Escolar.

Cicle de cinema a Bristol: Salvador i Catalunya-Espanya

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL

Projecció i anàlisi de les pel·lícules de Manuel Hueriga i d’Isona Passola.



Festival de Cinema

📍 UNIVERSITAT DE SIENA

Projecció del curtmetratge de Clara Roquet, *Les bones nenes*.

Al marge - XIV Catalan Film Festival

📍 UNIVERSITAT DE
MASSACHUSETTS – AMHERST

El Catalan Film Festival organitzat per la Universitat de Massachusetts – Amherst és un cicle anual de cinema català que consisteix en la projecció diària d’una pel·lícula durant una setmana amb un espai de reflexió i debat posterior entre els assistents. De les cinc pel·lícules que han conformat la cartellera del 2022, hi ha hagut dos casos en què l’auditori ha pogut plantejar les seves reflexions i compartir les preguntes amb el director. En el cas d’Esteve Riambau, s’ha organitzat una classe magistral en un dels cursos oferts per la universitat en la qual també hi ha participat els assistents al festival.

Directors:

David Casals-Roma i Esteve Riambau

Pel·lícules:

La innocència, de Lucía Alemany; *La vampira de Barcelona*, de Lluís Danés; *La hija de un ladrón*, de Belén Funes; *La veu de Thais*, de David Casals-Roma; *La doble vida del Faquir*, d’Elisabet Cabeza i Esteve Riambau

Incerta glòria, de la literatura a la pel·lícula

📍 UNIVERSITAT DE BUCAREST

Activitats sobre *Incerta glòria* que han permès analitzar la producció des de diverses perspectives: la cinematogràfica, la històrica, la literària i la traductològica. S’han organitzat dos debats: en el primer, Jana Balacci Matei, traductora de la novel·la de Joan Sales, ha tractat els elements literaris, culturals i històrics de la novel·la i la pel·lícula, la rebuda a Romania i les dificultats de traducció al romanès. En el segon, amb la participació de la guionista Coral Cruz, s’han explorat els aspectes audiovisuals de la pel·lícula: elaboració del guió, estructura narrativa, intercanvis entre el llenguatge literari i el cinematogràfic, i la producció i l’adaptació cinematogràfica de la novel·la com a mitjà de promoció cultural.

Cicle Ventura Pons: Masculinitats en el cinema català

📍 UNIVERSITAT DE DURHAM

Amb la perspectiva de gènere com a eix vertebrador, s’ha organitzat un cicle dedicat a Ventura Pons on s’han projectat i analitzat les pel·lícules *Ocaña*, *retrat intermitent*; *Amic/Amat* i *El vicari d’Olot*.



Cinefòrum sobre *El viatge de la Marta*

📍 **UNIVERSITAT DE PICARDIE**
JULES VERNE I UNIVERSITAT
D'AIS MARSELLA

Projecció de la pel·lícula de Neus Ballús i posterior trobada virtual amb Edmon Roch, fundador de la productora Ikiru Films, amb els estudiants d'aquestes universitats.

Cicle de memòria històrica a Lisboa: projecció de la pel·lícula *Josep*

📍 **UNIVERSITAT DE LISBOA**

Amb l'objectiu d'apropar el context de la Guerra Civil espanyola a la societat portuguesa, s'han organitzat tres actes: la projecció de la pel·lícula *Josep*, el 19 de març al Museu de l'Aljube, una conferència i una exposició sobre el cartellisme produït durant la guerra a la Biblioteca Camões.

#CCORE, Festival Catalano d'autORE

📍 **NÀPOLS**

S'han projectat tres pel·lícules, *Estiu 1993*, *Petitset* i *La vampira de Barcelona* i s'han impartit dues classes magistrals en línia a càrrec del coguionista de les pel·lícules *Estiu 1993* i *Alcarràs*, Arnau Vilaró, i el director de *Petitset*, Carles Bosch, amb la participació dels estudiants de les universitats italianes: Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Università degli Studi di Bari, Università degli Studi di Verona, Università degli Studi di Sassari, Università degli Studi di Napoli – Federico II i Università degli Studi Suor Orsola Benincasa.

Projecció d'*Estiu 1993* i col·loqui amb Carla Simon

📍 **UNIVERSITAT DE COLUMBIA**

S'ha projectat la pel·lícula i s'ha organitzat un col·loqui posterior amb la directora per als estudiants de la universitat, obert a tota la comunitat.

📍 **UNIVERSITAT DE CARDIFF**

Projecció de la pel·lícula en el marc del Film Club de la Facultat de Llengües Modernes dirigit als estudiants i obert a tota la comunitat universitària. Després de la projecció, s'ha organitzat una taula rodona en línia amb la participació de Laia Ricart, una de les coach de les protagonistes infantils de la pel·lícula.

Cinefòrum sobre *Sis dies corrents*

📍 **UNIVERSITATS DEL REGNE UNIT**
I IRLANDA

Més d'un centenar d'estudiants de les universitats del Regne Unit i Irlanda han pogut veure la pel·lícula i participar en el col·loqui, que ha comptat amb la presència de la directora Neus Ballús i la productora Miriam Porté (Distinto Films). Aquesta activitat ha estat programada en el marc dels actes de la Iberian and Latin American Week, que se celebra anualment a la Universitat de Liverpool.



Doblatge, subtitulació i producció pròpia. Eines per revitalitzar la llengua i el seu aprenentatge i un taller de doblatge

📍 **UNIVERSITAT DE GLASGOW I**
UNIVERSITAT DE CORK

Sessió per tractar aspectes professionals vinculats al llenguatge i l'audiovisual amb els ponents Masumi Mutsuda, actor de doblatge (Daniel Radcliffe, Adam Driver, entre molts altres), Reece Anderson, exalumne de la Universitat de Glasgow, traductor que s'ha ocupat de subtitular la sèrie catalana *Moebius*, i Miriam Porté, directora de la productora Distinto Films. L'actor Masumi Mutsada ha impartit un taller de doblatge amb la participació dels estudiants de les universitats de Glasgow i Cork.

Marc Recha, protagonista d'una retrospectiva a Belgrad

📍 **UNIVERSITAT DE BELGRAD**

L'obra de Marc Recha ha estat objecte d'una retrospectiva a Belgrad, amb el títol de “Dies de Cinema Català. Marc Recha, finestres obertes a la vida”, en la qual s'ha pogut visionar 8 pel·lícules i 7 curtmetratges, i s'ha organitzat una classe magistral amb els estudiants de català de la Universitat de Belgrad.

Taller *Subtitula'm!*

📍 **VUNIVERSITAT DE SHEFFIELD**

Projecció del curtmetratge *Detox*, del director David Moragas, i posterior trobada virtual dels estudiants amb el director per comentar la peça audiovisual. Prèviament, la professora d'estudis de traducció i comunicació intercultural de la Universitat de Sheffield, Núria Massot, ha impartit dues sessions sobre la subtitulació audiovisual, que els ha permès, un cop interioritzada la història, preparar-ne els subtítols en anglès.

LITERATURA

Sessió virtual amb Roc Casagran sobre el llibre *Ara que estem junts*

📍 **UNIVERSITAT DE SHEFFIELD**

Dia Mundial de la poesia, Any Gabriel Ferrater

Amb motiu del centenari del naixement del poeta i el cinquantenari de la seva mort, el poema triat ha estat “Si puc” del poemari *Menja't una cama*. Estudiants de la XarxaLlull l'han traduït, al gallec, italià, mandarí, anglès i castellà.

Sessió virtual amb Lucia Petrelli i Meritxell Matas

📍 **UNIVERSITAT CA' FOSCARI**
DE VENÈCIA

Amb motiu del Dia Mundial de la Poesia, s'ha organitzat una trobada amb Lucia Petrelli, poeta i traductora italiana, i Meritxell Matas, experta en poesia catalana, amb els versos dissidents com a fil conductor.

Taula rodona “Llengües minoritzades a l'era digital: com sobreviure?”

📍 **UNIVERSITAT HUMBOLDT I**
UNIVERSITAT LLIURE DE BERLÍN

Taula rodona sobre les llengües minoritzades a l'era digital i la seva supervivència amb la participació del creador de continguts en català Fran Tudela (@cabrafotuda).

Isabel-Clara Simó: entre el periodisme i la literatura

📍 **UNIVERSITAT DE MONTPELLIER**

En una jornada d'estudi al voltant de l'escriptora alacantina, especialistes sobre l'autora han presentat diverses comunicacions al voltant de les seves diferents facetes i la seva extensa obra, principalment sobre la seva novel·la *La Salvatge*, que aquest any ha format part del temari de les oposicions de l'Agrégation a França.

Rosalía – “El Mal Querer”, a càrrec del Jenn Díaz

📍 UNIVERSITAT DE SHEFFIELD

Sessió en línia amb l'escriptora Jenn Díaz, que ha fet diverses conferències i articles vinculant el disc *El Mal Querer* de Rosalía amb la lluita feminista i la violència de gènere. En aquest sentit, Díaz ha exposat les claus del disc de la cantant catalana des d'una perspectiva de gènere i d'apoderament femení.

Descoberta i experimentació de la poesia catalana a càrrec de la poeta i vídeo-artista Ester Xargay

📍 UNIVERSITAT GRENOBLE-ALPES I ENS DE LIÓ

L'activitat ha girat al voltant de l'experimentació literària, l'estètica de l'Oulipo, la projecció d'un videopoema de l'autora i un breu recital poètic. L'acte també s'ha pogut seguir en línia.

Trobada virtual amb Irene Solà i Marta Orriols

📍 UNIVERSITAT DE SAARBRÜKEN

Apresentação de livro *Resistir ao Tempo*

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA

Sessió amb Rita Custódio i Àlex Tarradellas, traductors de l'antologia de poesia catalana *Resistir ao Tempo*.

Conferència “Uma ponte entre culturas. A tradução literária de português para catalão” com Gabriel de la S. T. Sampol

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA

Conferència a càrrec del traductor Gabriel de la S. T. Sampol sobre la traducció del portuguès al català del seu llibre de poemes *Lisbona* i passeig literari a càrrec dels estudiants.

Tertúlia amb Tina Vallès

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA

Els estudiants d'aquesta universitat han dialogat amb l'autora del llibre *La memòria de l'arbre*, Tina Vallès.

Jornada de traducció amb Peter Bush

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL

Jornada a càrrec de Peter Bush sobre la traducció a l'anglès de *Quaranta anys perduts* de Rosa Maria Arquimbau.

Entreactes: entorn del pensament, la política i el feminisme

📍 UNIVERSITAT DE BUCAREST

Una jornada de reflexió i debat, en línia, al voltant de les qüestions analitzades en el llibre de la filòsofa Fina Birulés i el feminisme a Romania entre l'autora i la professora romanesa Ionela Băluță.

Commemoració dels 10 anys d'estudis catalans a la Universitat de Verona

📍 UNIVERSITAT DE VERONA

Recital de poesia de Maria Callís.

Plantar llibres i escriure roses

📍 UNIVERSITATS DE FRANKFURT, KIEL, MARBURG I SAARLAND

Taller d'escriptura creativa per als estudiants de català d'universitats alemanyes, dirigit per Laura Stumpp, que els ha permès explorar la seva creativitat i descobrir el seu poder imaginatiu en català.

Dones de paper. Papers de dones amb Aina Fullana i Natàlia Cerezo

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER I UNIVERSITAT ORIENTALE DE NÀPOLS

Sessió amb les dues autores que han parlat de les seves obres i del seu paper com a dones escriptores dins l'àmbit de la narrativa catalana.

Les Vigo: dues dones il·lustrades. De Menorca amb Joana de Vigo a Calasetta amb Chiara Vigo

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER

Sessió que ha posat el focus d'atenció en dues dones de procedència insular: Joana de Vigo i Chiara Vigo, que representen dones il·lustrades remarcables, oblidades per la història, que mereixen ser objecte d'estudi per posar en valor la seva tasca. Joana de Vigo, fou una menorquina del segle XVIII que va desenvolupar la seua activitat com a enciclopedista i traductora en un moment en què les lletres catalanes havien estat silenciades a la Península. La segona, Chiara Vigo, és una dona sarda del segle passat reconeguda en l'actualitat com l'última dona capaç de teixir el bissus, un art ancestral que forma part de les arrels culturals de Sardenya.

Els menorquins a Algèria, a càrrec de Marta Marfany

📍 UNIVERSITAT D'OXFORD

S'ha organitzat una sessió sobre l'emigració menorquina a Algèria lligada amb la darrera novel·la que ha guanyat el premi Proa *El País de l'altra riba*.

Un passat incòmode: la petjada de l'esclavisme a Barcelona

📍 UNIVERSITAT DE NEWCASTLE

Un itinerari en línia per la Barcelona esclavista de la mà de Martín Rodrigo Alharrilla, professor d'Història Contemporània a la Universitat Pompeu Fabra, centrada en el passat colonial de la ciutat i la seva vinculació amb el tràfic d'esclaus.

#Primavera en català

📍 UNIVERSITAT DE TORÍ I UNIVERSITAT DE MILÀ

S'han organitzat tres tallers a càrrec de dos professors de la Universitat d'Alacant, Toni Maestre i Vicent Vidal, sobre la literatura contemporània i cinema i sobre la cultura popular, respectivament.

“Mems, llegendes urbanes i altres elements de la cultura popular contemporània als Països Catalans”

“Contar, cantar, pensar: un viatge als Països Catalans a través de la cultura i la literatura popular”

“Dels trobadors a Disney: l'amor romàntic a través de la literatura i el cinema catalans”

Jornada sobre literatura catalana traduïda al francès

📍 UNIVERSITAT DE TOLOSA – JEAN JAURÈS

La jornada ha comptat amb la participació dels següents ponents: Sebastià Portell (dramaturg i escriptor mallorquí), Gerard Guix (escriptor i dramaturg), Adrià Pujol (antropòleg, escriptor i traductor català) i Juliette Lemerle, (traductora literària, editorial i tècnica diplomada de l'Escola superior de traducció de París).

Jornada sobre traducció

📍 UNIVERSITAT DE LEIPZIG

Raquel Parera ha tractat de la primera traducció en vers de la *Divina Comèdia* de Dante Alighieri, que va ser al català, així com del seu traductor.

Jornada Internacional d'Estudis Culturals. Mites i llegendes, fonaments de la cultura mediterrània.

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER

Jornada dedicada a l'estudi dels mites i llegendes compartits entre les diferents cultures de la Mediterrània.

Dark Stairways of Desire: Lusting beyond the Norm in Contemporary Catalan Literature. Author Sebastià Portell, editor of *Amors sense casa*, talk about queer works in Contemporary Catalan Literature.

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO

Jornada en línia amb Sebastià Portell que ha parlat d'*Amors sense casa* i també de la seva obra. L'acte ha inclòs un dossier amb sis poemes de l'antologia traduïts a l'anglès pels estudiants i un fragment de la seva obra de teatre *Transbord*.

Presentació del llibre *Teràpia lingüística* de Míriam Martín

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO

Presentació del llibre i col·loqui de l'autora amb els estudiants de català de la universitat.

Recital poètic en el marc de la Jornada Transmediality a càrrec d'Òscar Intente

📍 UNIVERSITAT CA' FOSCARI DE VENÈCIA

IBÉRICAS Mujeres y mediación cultural en el espacio peninsular

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA

En el marc d'aquest col·loqui, s'ha organitzat una taula rodona d'escriptores ibèriques amb la participació de l'escriptora catalana Juana Dolores.

Engresca't amb les troballes dels Països Catalans

📍 UNIVERSITAT HUMBOLDT I UNIVERSITAT FREIE DE BERLIN

Taller de Víctor Garcia Chacón sobre el patrimoni dels territoris de parla catalana amb l'objectiu de mostrar el passat comú a través dels elements patrimonials que s'hi representen, entre els quals elements del passat romà, medieval i contemporani representats per una arquitectura singular que ha estat vehiculada a través de la llengua.

Joves “influencers” i la llengua catalana

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA

Sessió amb Gerry Querry Berry, creador de continguts digitals en català.

Seminari “La traducció literària col·loquial: dificultat, reptes i paranys, a càrrec del professor Xavier Rull

📍 UNIVERSITAT DE GRANADA

Llegir i escriure Víctor Català: traduir una pel·lícula (3.000 metres) i el conte “Carnaval” des de la interressió de gènere i de classe

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS – AMHERST

El traductor literari Peter Bush ha impartit un taller de traducció sobre l'escriptora modernista Víctor Català amb el títol “Reading and Writing Víctor Català” i ha fet una presentació pública de l'autora.

Dalla prigione al Pride. Incontro con l'attivista gay Jordi Petit

📍 UNIVERSITAT DE VENÈCIA

Jordi Lozano González, conegut com Jordi Petit, un dels primers activistes LGBTI d'Espanya i un històric de la lluita pels drets civils, ha fet un recorregut pel passat, present i futur del moviment LGBTI a partir de la pròpia experiència.

Taller sobre “Dones, història i relat col·lectiu”

📍 UNIVERSITAT HUMBOLDT I UNIVERSITAT FREIE DE BERLIN

Taller sobre les dones a la literatura catalana dins el curs “Introducció a la cultura catalana”, a càrrec de la professora Anna Guaita, amb l'objectiu de donar a conèixer la vida i l'obra de tres de les autores més importants de la literatura catalana.

Jornada d'estudi sobre Gabriel Ferrater

📍 UNIVERSITAT DE BORDEUS

En el marc de l'Any Ferrater, s'ha organitzat una jornada d'estudi i reflexió al voltant de l'obra de l'autor amb la participació de Jordi Cornudella, comissari de l'Any Ferrater; William Cliff, traductor del català al francès de Gabriel Ferrater; Mònica Güell, catedràtica de la Universitat de la Sorbona, entre d'altres. L'actor Hèctor Mellinas ha fet una lectura dramatitzada d'alguns poemes de l'autor.

XIII Jornada universitària catalano-hongaresa

📍 UNIVERSITAT DE SZEGED

Aquest edició, la jornada ha tractat sobre la traducció de la literatura catalana a l'hongarès, amb la participació d'acadèmics, professors i estudiants de les universitats Budapest i de Szeged, i la presència de l'escriptor Marc Pastor.



Poetes catalans. Jordi Julià

📍 UNIVERSITAT D'AIS-MARSELLA

Jordi Julià i Garriga, poeta, assagista i professor de la Universitat Autònoma de Barcelona, ha impartit una conferència sobre poesia catalana i de la seva obra poètica. Després de la seva intervenció els estudiants han llegit la versió original d'alguns dels seus poemes i la seva traducció francesa, que prèviament havien realitzat en el taller de traducció organitzat pels professors de català de la universitat.

100 anys del naixement de Joan Fuster

Amb motiu de la commemoració del centenari Joan Fuster, assagista, dietarista, historiador, crític literari, activista cultural i poeta, s'han organitzat diverses activitats en diferents universitats, entre les quals:

Taller de collage d'aforismes de Joan Fuster, a càrrec de l'artista Ame Soler (Tres Voltes Rebel) a les universitats de Chicago, Frankfurt, Marburg, Saarlandes, Kiel,

Constança, Zuric, Tolosa, Berlín i Zadar.

Conferència a càrrec d'Anna Esteve

(Universitat d'Alacant) a la Universitat de Granada

Joan Triadú i Liverpool / Joan Triadú and Liverpool

📍 UNIVERSITAT DE LIVERPOOL

En el marc de la celebració de l'Any Joan Triadú, s'ha organitzat a la Universitat de Liverpool, amb la col·laboració del comissariat de l'Any Joan Triadú, una jornada per commemorar la figura del pedagog, escriptor, crític literari i defensor de la llengua i cultura, que fou lector de català a la Universitat entre els anys 1948 i 1950. Els diversos actes han consistit en la presentació de l'exposició Joan Triadú a la ciutat dels llibres, una comunicació sobre el seu pas pel Regne Unit, acompanyada de la projecció d'un documental sobre aquesta experiència i una visita a la col·lecció especial de l'arxiu de la biblioteca Sydney Jones.

Col·loqui amb l'escriptora Lluïcia Ramis

📍 UNIVERSITAT DE LIVERPOOL

En el marc del projecte Spotlight, l'escriptora Lluïcia Ramis ha participat en un col·loqui a la Universitat de Liverpool, amb la participació d'estudiants de diferents universitats del Regne Unit i d'Irlanda, en què ha parlat amb els alumnes d'estudis catalans sobre el seu conte *L'hotel de Santa Anna*.



Literatura, gastronomia i identitat

📍 UNIVERSITAT DE NEWCASTLE

En el marc del focus Spotlight, s'ha organitzat un acte a la Universitat de Newcastle, amb l'escriptor Martí Sales i la professora H. Rosi Song de la Universitat de Durham, sobre la interrelació entre literatura, gastronomia i identitat. El debat s'ha centrat en la creació literària *Aliment*, de l'autor convidat i ha estat seguit d'un taller de traducció del català a l'anglès, que ha finalitzat amb una breu sessió de cuina catalana.

Una tarda amb els escriptors catalans, Bel Olid i Borja Bagunyà

📍 UNIVERSITAT D'EDIMBURG

ARTS ESCÈNIQUES

XarxaLlull aixeca el teló!

📍 XXXXX

Des del 2021, l’Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya han arribat a un acord per donar accés als continguts del TNCDigital al professorat i als estudiants de català de les universitats de l’exterior. L’Institut dona suport a la subtitulació al català, castellà, anglès, francès i alemany de les produccions del TNC.

Jornada sobre teatre català amb Marc Artigau

📍 UNIVERSITAT DE VENÈCIA I UNIVERSITAT DE BOLONYA

La jornada ha consistit en una presentació de l’obra *Alba (o el jardí de les delícies)* amb l’autor Marc Artigau i la traductora Elisa Simeoni, i en un taller d’interpretació teatral al voltant de l’obra amb la professora de teatre Sabina Tutone. El taller, que ha tingut lloc Teatro Ca’ Foscari, un dels més importants de Venècia, ha estat obert a tots els estudiants amb l’objectiu que contribueixi a la promoció del teatre català contemporani i a la captació de nous estudiants. L’autor també s’ha desplaçat a Bolonya per fer una segona presentació del seu llibre a la llibreria La confraternita dell’uva, amb la participació dels estudiants de la Universitat de Bolonya.

MÚSICA

Taller-concert a càrrec del duet mallorquí Jansky

📍 UNIVERSITAT D’UPPSALA

Aquest duet artístic combina la poesia de la catalana Laia Malo i la música experimental i orgànica del mallorquí Jaume Reus. Aquesta activitat ha contribuït a donar visibilitat als estudis catalans i ha ofert l’oportunitat que els estudiants del Departament de Romàniques puguin apropar-se a la cultura catalana des de diferents perspectives.

Concert de Feliu Ventura

📍 UNIVERSITAT DE TOLOSA - JEAN JAURÈS

Feliu Ventura ha impartit un taller als estudiants de català i ha ofert un concert obert a tota la comunitat universitària.

Gira americana de Borja Penalba: El desig i el convit

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO, UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS I UNIVERSITAT DE MONTREAL

Concert-taller de Borja Penalba amb motiu de l’Any Joan Fuster per treballar, amb els estudiants de les universitats nord-americanes, poemes musicats de Maria Mercè Marçal, Montserrat Roig, Marc Granell, Joanjo Garcia, Manel Marí, Vicent Andrés Estellés, Marià Villangómez i David Caño, entre altres.

Trobada del grup Els amics de les Arts amb els estudiants de les universitats de Montreal i Columbia amb motiu de la seva gira per Amèrica

📍 UNIVERSITAT DE MONTREAL, UNIVERSITAT DE COLUMBIA

Concert i tallers del duet Jansky

📍 UNIVERSITAT DE VARSÒVIA I UNIVERSITAT DE CRACÒVIA

La Universitat de Varsòvia ha organitzat el V Congrés Internacional “Redefinit els marges des d’una Península Pluricultural: variació lingüística i ideologia”, que ha comptat amb conferències plenàries i taules rodones a càrrec de diferents especialistes en l’àmbit de l’aprenentatge de les llengües minoritàries. L’acte de clausura del congrés ha estat protagonitzat pel col·lectiu balear Jansky, el qual ha dut a terme un concert de música experimental i electrònica. Així mateix, Jansky ha ofert dos tallers, un a la Universitat de Varsòvia i l’altre a la Universitat de Cracòvia, adreçats als estudiants de català.

ACTIVITATS ACADÈMIQUES

15è aniversari d’estudis catalans a la Universitat de Montreal

Amb l’objectiu de commemorar l’efemèride, s’han dut a terme dos tallers de llengua, un de poètic i un de traducció, amb la participació d’Antoni Clapés i Dolors Udina. També s’ha programat un concert dels Amics de les Arts i els integrants del grup han participat en una activitat acadèmica amb els estudiants.

10è aniversari d’estudis catalans a la Universitat de Verona

S’ha organitzat una jornada amb diversos acadèmics italians, entre els quals els professors Patrizio Rigobon (Universitat Ca’Foscari de Venècia), Nancy de Benedetto (Universitat de Bari) i Matteo Nicolini (Universitat de Verona), a més del professor de la Universitat de Girona, Xavier Pla, i la professora d’estudis catalans a Verona, Lídia Carol. La jornada ha conclòs amb un recital de poesia per part de Maria Callís.

I Jornada sobre la relació entre teories lingüístiques i l’ensenyament de L2/LE/LA

📍 UNIVERSITAT D’OXFORD, UNIVERSITAT DE CAMBRIDGE-FITZWILLIAM COLLEGE I KING’S COLLEGE DE LONDRES.

Dirigida a investigadors que treballen en el camp de l’aprenentatge i adquisició de llengües i a docents de català com a llengua segona, estrangera o addicional, La jornada ha comptat amb quatre presentacions i una taula rodona a càrrec de Ferran Suñer (Université Catholique de

Louvain), Reyes Llopis-García (Columbia University), Manel Lacorte (University of Maryland), Ares Llop (University of Cambridge), Anna Paradís (University of Oxford) i Eloi Puig-Mayenco (King’s College London). Les presentacions han ofert diferents perspectives teòriques relacionades amb l’ensenyament-aprenentatge i adquisició de llengües.

IV Jornades Galeusca: “Equitat lingüística i consciència crítica”

📍 UNIVERSITAT DE SALAMANCA

En aquesta edició, les Jornades Galeusca han emfatitzat la importància que està adquirint la perspectiva crítica de la sociolingüística en la reivindicació d’una distribució equitativa del capital lingüístic. El programa, format per dues conferències, una taula rodona i la projecció de la pel·lícula documental “Language x Power x Activism”, ha comptat amb la participació de Maite Puigdevall (Universitat Oberta de Catalunya), Gabriela Prego (Universidad de Santiago de Compostela), Elixabete Pérez Gaztelu (Universidad de Deusto), Luisa Martín Rojo (Universidad Autónoma de Madrid) i Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya).

Congrés “El model plurilingüístic de la Corona d’Aragó. El regne de Nàpols políglot i multicultural: documents i monuments”

📍 UNIVERSITAT FEDERICO II, UNIVERSITAT SUOR ORSOLA I UNIVERSITAT ORIENTALE (NÀPOLS)

L’activitat ha reunit a un gran nombre d’experts, que per mitjà de conferències i debats han dissertat sobre les relacions històrico-culturals que es van establir entre la Corona d’Aragó i el Regne de Nàpols entre els segles XV i XX. Així

mateix, el programa ha comptat amb un recital de poesia i un concert. Les intervencions dels acadèmics convidats s’han publicat a les revistes científiques E-Humanista i Scripta.

Jornades de lingüística catalana

📍 UNIVERSITAT DE VIENA

Aquestes jornades tenen com a objectiu fomentar de l’estudi teòric de la llengua catalana i la visibilitat del català en l’àmbit acadèmic general, i s’hi han tractat les recerques més recents en l’àmbit de la lingüística teòrica del català amb la participació de Laia Mayol (Universitat Pompeu Fabra), Andreu Sentí (Universitat de València), Enric Vallduví (Universitat Pompeu Fabra), Maria del Mar Vanrell Bosch (Universitat de les Illes Balears) i Xavier Villalba (Universitat Autònoma de Barcelona).

Jornades Catalan Linguistics at Oxford (CLOx)

📍 UNIVERSITAT D’OXFORD

Amb el títol “Catalan Linguistics at Oxford: Phonological and morphological aspects of clitic pronouns in Catalan”, les jornades han fomentat l’estudi teòric del català i han comptat amb la participació de Francesc Torres Tamarit (Universitat Autònoma de Barcelona) que ha presentat el treball “Prosody and allomorphy in Catalan verb-pronoun sequences” i Maria del Mar Vanrell (Universitat de les Illes Balears) que presentat la ponència “A Variationist approach to enclitic-induced stress shift in Majorcan Catalan”.

Seminari Gare de France IV

📍 UNIVERSITAT DE PARIS 8

En la seva quarta edició, el seminari ha girat a l'entorn de l'obra de Joan Fuster, aprofitant la commemoració del seu centenari. S'hi han analitzat les relacions literàries entre França i Catalunya i s'ha aprofundit en l'estudi comparatiu de les singularitats d'ambdues tradicions literàries, amb la participació de Valèria Gaillard, Antoni Martí Moner, Neus Penalba, Ester Pino Estivill, Annick Allaigre i Fabrice Corrons.

Setmana Joan Fuster

📍 UNIVERSITAT DE LEEDS

Jornada en línia dedicada a la vida i obra de Joan Fuster, que ha comptat amb la participació de Gonçal López-Pampló (Universitat de València), Carme Gregori (Universitat de València), Salvador Ortells (Espai Joan Fuster), Vicent Simbor Roig (Universitat de València), Xavier Hernández (Universitat de València).

Conferència de Joan Pinyol "Avi, et trauré d'aquí!"

📍 UNIVERSITAT DE STANFORD

La conferència, centrada en la temàtica del llibre escrit per Joan Pinyol "Avi et trauré d'aquí!", ha relatat la lluita de l'escriptor per treure el seu avi del Valle de los Caídos. La presentació de l'activitat ha anat a càrrec de Robert Casas (Hood College) i ha introduït els estudiants a la temàtica de la dictadura franquista, la transició i la democràcia actual.

Congrés Encuentros

📍 UNIVERSITAT DE VARSÒVIA

El programa s'ha articulats al voltant de diverses línies temàtiques com ara la interdisciplinarietat en l'estudi de textos i documents antics, els estudis interdisciplinaris en l'àmbit teatral, la literatura contemporània des d'una perspectiva humanista; la traducció i la interpretació davant de les noves humanitats. La conferència plenària "Más allá de la normalización: la cultura catalana y el problema de lo universal" ha estat impartida pel professor Josep-Anton Fernández (Universitat Oberta de Catalunya).

Escola d'Estiu de Lingüística Catalana (EDELCL)

📍 UNIVERSITAT QUEEN MARY DE LONDRES, UNIVERSITAT D'OXFORD I UNIVERSITAT DE CAMBRIDGE

L'objectiu principal de l'EDELCL és oferir formació en lingüística catalana a estudiants de grau i de postgrau, especialment d'universitats de fora del domini lingüístic, que tinguin interès en la llengua catalana o ja n'hagin començat a investigar algun aspecte i que vulguin completar-ne el coneixement. El 2022 el programa ha inclòs cursos d'introducció a diferents disciplines de la lingüística (fonètica/fonologia, morfologia, pragmàtica/semàntica, sintaxi i sociolingüística) i ha inclòs un espai destinat a la presentació de treballs dels estudiants per afavorir la interacció amb el professorat.

02 LITERATURA

L'any 2022 ha estat, definitivament, l'any de la represa de l'activitat de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull. En aquest sentit hem pogut donar resposta a la missió nuclear que té encomanada l'àrea, és a dir, la internacionalització de la literatura catalana a partir de cinc grans objectius:

- Incrementar el nombre de traduccions d'obres a d'altres llengües.
- Fomentar la relació entre els autors i els agents que formen part de la cadena del sector del llibre amb els seus interlocutors i públic en l'àmbit internacional.
- Garantir i millorar la qualitat de les traduccions literàries del català a d'altres llengües.
- Fer més visible internacionalment el nostre patrimoni literari amb accions específiques dedicades als clàssics.
- Reforçar el treball interdisciplinari tot estretint els marcs de col·laboració amb les àrees de Creació i de Llengua i Universitats en diferents accions conjuntes.

Per tal d'afavorir l'increment del nombre de traduccions és rellevant assenyalar, en primer lloc, que s'han augmentat les dotacions de totes les línies de subvencions existents: les subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa), les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana, les subvencions per a l'elaboració de materials de promoció d'obres de literatura catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) i, finalment, les subvencions per a la publicació a l'estranger d'àlbums o llibres il·lustrats.

En segon lloc, hem recuperat l'assistència presencial a les fires del llibre professionals més importants del sector dins l'àmbit internacional

(AWP (Estats Units), Bologna Children's Book Fair (Itàlia), London Book Fair (Regne Unit), Frankfurter Buchmesse (Alemanya), Salon du Livre de Montreuil (França) i FIL de Guadalajara (Mèxic)). A més a més, hem continuat elaborant materials promocionals en diverses llengües per als editors i agents literaris internacionals, eines fonamentals que es difonen a fires mitjançant butlletins i en reunions presencials.

Menció especial mereix la celebració, entre el 5 i 7 d'abril, del programa Catalan Culture Spotlight a Londres, que ha tingut com a nucli la participació de la cultura catalana a la London Book Fair (LBF). El programa ha constatat de dos eixos: un de professional —coorganitzat amb l'ICEC i que es circumscriu al recinte firal—, i un altre de cultural que s'ha desenvolupat simultàniament dins de la Fira i a la resta de la ciutat i del Regne Unit. Durant la celebració de la LBF, però també abans i després, les tres àrees de l'Institut han desplegat un programa cultural de primera magnitud en què s'han succeït actes literaris, teatrals, acadèmics, musicals o cinematogràfics per tal d'acompanyar la centralitat d'un projecte clau en un món, l'anglès, històricament tan poc receptiu a "traduir" i a incorporar altres cultures.

Pel que fa a la presència dels autors de literatura catalana a l'escena internacional, hem impulsat la participació en les programacions de festivals i esdeveniments literaris estratègics com ara La Nuit de la littérature de París, la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, el Festival de poesia de Berlín, el Marché de la poésie de París, el FIL Montréal, el TIFA Toronto, l'Orto Botanico (Roma), el Brooklyn Book Festival (Estats Units), FIL Guadalajara (Mèxic), el Salon du livre et de la presse jeunesse Montreuil (França) o el Festival Eñe (Madrid), entre d'altres. Entre els dies 24 i 27 d'agost, per esmentar només un exemple concret, s'ha celebrat a Eslovènia el festival Days of Poetry and Wine, que enguany ha acollit un focus de

literatura catalana i un seminari de traducció centrat en la poesia, amb la presència dels poetes Anna Gual, Jordi Julià i Anna Aguilar-Amat.

Pel que fa als esdeveniments propis, hem dut a terme, ja en format presencial, la 21ena missió d'editors i agents internacionals, Make Catalan Literature Travel, en el marc de la Setmana del Llibre en Català per tal de fomentar el coneixement de les nostres lletres entre editors i agents internacionals i d'incentivar la venda de drets de traducció a d'altres llengües.

Enguany, a més, hem tingut l'honor d'organitzar la trobada anual de treball dels membres d'ENLIT, European Network for Literary Translation (12 i 13 de maig), associació que aplega les institucions europees que promouen la traducció de les literatures dels diferents països. El fet que s'hagi celebrat a Barcelona i que coincideixi amb el vintè aniversari de la creació de l'Institut Ramon Llull ha estat una oportunitat única de cara a reforçar i fer més visible la nostra presència a escala internacional.

Quant als programes de suport a la traducció literària, i per tal de garantir l'existència i millorar la qualitat dels traductors literaris del català en el major nombre de llengües possible, hem organitzat dos seminaris de traducció; el primer en llengua alemanya, en col·laboració amb Literarisches Colloquium de Berlín, l'Institut Goethe i Deutscher Übersetzerfonds (institucions de referència mundial en l'intercanvi literari i la cooperació cultural); el segon, destinat a traductors de poesia en català, basc i gallec, en col·laboració amb l'Etxepare Euskal Institutua i el Consello da Cultura Galega. Tots dos han tingut lloc a la residència Faberllull d'Olot.

PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA

AJUTS ATORGATS A LA TRADUCCIÓ D'OBRES DE LITERATURA CATALANA

129

ENTREVISTES REALITZADES AMB EDITORS INTERNACIONALS

570

PARTICIPACIÓ FORUMS, PLATAFORMES I PROJECTES DE COOPERACIÓ CULTURAL

6

AJUTS ATORGATS A LA PROMOCIÓ D'OBRES DE LITERATURA CATALANA

43

ASSISTÈNCIA A FIRES DEL LLIBRE

7

INCORPORACIÓ DE POETES NOUS AL PORTAL LYRIKLINE

1

AJUTS ATORGATS A LA PUBLICACIÓ D'OBRES ILLUSTRADES

91

VISITES A TRAC, TRADUCAT I BOOKS IN CATALAN

28.664

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Lyrik Kabinett

26 DE GENER

📍 ACTIVITAT VIRTUAL

Presentació de l'obra *Der Pinien Grün*, des Meeres Blau (Antologia. Poesia Completa), de Joan Maragall a Lyrik Kabinett, a càrrec del traductor Àxel Sanjosé en conversa amb Susanne Lange.

Spotlight London Book Fair 2022

DEL 5 AL 7 D'ABRIL

📍 LONDRES I REGNE UNIT

La fira s'ha celebrat del 5 al 7 d'abril a la ciutat de Londres amb la figura destacada "Spotlight. Books in Catalan", que ha comptat amb una programació cultural i una exposició de vuit il·lustradors catalans i balears. Els actes del programa cultural han tingut el format de conversa moderada entre autors catalans i autors britànics al voltant d'un eix temàtic o afinitat que ha permès, d'una banda, apropar l'obra de la delegació catalana als professionals i lectors anglosaxons i, de l'altra, posar en diàleg la literatura catalana i la britànica. En paral·lel, el programa professional ha reunit editorials i agents catalans, balears i britànics per fomentar la traducció i promoció de les nostres lletres.

Així, les converses del programa cultural han presentat les següents parelles:

- Raül Garrigasait i Christopher MacLehose
- Marta Orriols i Max Porter
- Josep Maria Esquirol i Jay Griffiths
- Borja Bagunyà i Rupert Thomson
- Aina Bestard i Vassiliki Tzomaka
- Eva Baltasar i Yara Rodrigues Fowler
- Irene Solà i Daisy Johnson
- Sergi Pàmies i David Constantine

A més, s'ha convidat dues figures claus en l'àmbit literari britànic per va moderar el programa: l'escriptor, editor i traductor Daniel Hahn i la periodista Georgina Godwin.

El programa cultural ha inclòs una exposició d'il·lustració catalana i balear a la fira, ubicada a la zona de literatura infantil i juvenil del recinte, on durant els tres dies va exposar-se l'obra de vuit il·lustradors: Aina Bestard, Patricia Geis, Violeta Lopis, Cristina Losantos, Joan Negrescolor, Miguel Pang, Júlia Sardà i Dani Torrent. L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil (ClijCAT) per designar les dues persones que han dut a terme el comissariat de l'exposició: les il·lustradores Marta Altés i Carmen Segovia.

Irene Solà i Max Porter conversen a la Fira del Llibre de Londres.
(Fotografia: Marian Alonso)



Dades clau del programa cultural Spotlight

- Nou actes a la LBF, amb vuit participants catalans/ balears i un traductor del català a l'anglès
- Una exposició de vuit il·lustradors catalans i balears
- Dotze participants britànics entre autors, traductors i moderadors
- El total de públic als actes Spotlight al recinte firal és de 500 persones (s'ha assolit el 100% de l'aforament pràcticament en tots els casos).

Programa professional

Seguint el model del 2021, el programa Spotlight ha incorporat la dimensió professional, que pren la forma de sessions de matchmaking en el recinte de la fira entre el sector editorial català i l'anglosaxó a fi d'incentivar la venda de drets editorials catalans.

La selecció i despeses de les editorials i agències catalanes al programa professional s'han vehiculat a través d'una línia d'ajuts de l'ICEC creada especialment amb motiu de Spotlight. La línia ha ofert suport a l'assistència de quinze empreses del sector del llibre de l'àmbit de la ficció, no ficció i deu de la literatura infantil i juvenil (LIJ).

Programa professional

Seguint el model del 2021, el programa Spotlight ha incorporat la dimensió professional, que pren la forma de sessions de matchmaking en el recinte de la fira entre el sector editorial català i l'anglosaxó a fi d'incentivar la venda de drets editorials catalans.

La selecció i despeses de les editorials i agències catalanes al programa professional s'han vehiculat a través d'una línia d'ajuts de l'ICEC creada especialment amb motiu de Spotlight. La línia ha ofert suport a l'assistència de quinze empreses del sector del llibre de l'àmbit de la ficció, no ficció i deu de la literatura infantil i juvenil (LIJ).

Més enllà de la fira: Spotlight on Catalan Culture in the UK

Prenent la London Book Fair com a punt de partida, l'Institut Ramon Llull ha organitzat un festival pluridisciplinari en una desena de ciutats del Regne Unit des del març fins al juliol del 2022 per donar a conèixer la nostra cultura al públic general.



Fotografia: Rocío Chacón

Aquest programa ha estat dissenyat de manera transversal per les tres àrees de l’Institut, la de Literatura i Pensament, la de Creació i la de Llengua i Universitats, per donar a conèixer la riquesa de la cultura i el patrimoni català al públic en general, i mostrar el talent d’artistes, autors i intèrprets dels territoris de parla catalana al Regne Unit en un programa que, seguint el model dels actes de la fira, posa en diàleg les cultures catalana i britànica.

Així, el programa Spotlight on Catalan Culture in the UK ha inclòs activitat generada a partir de tres motors:

1. Presentacions a la ciutat, fora del context de la fira, de llibres dels autors que participen en el programa Spotlight, en col·laboració amb les editorials britàniques que els publiquen.
2. Activitats culturals a les universitats del Regne Unit on s’imparteixen estudis catalans.
3. Col·laboracions amb equipaments i organitzacions culturals de prestigi del Regne Unit per presentar programació catalana que incloïa música, arts escèniques i visuals i cinema.

D’entre les propostes del Catalan Culture Spotlight hi destaquen una taula rodona sobre traducció a la University College London, un cicle de cinema català al prestigiós centre cultural ICA de Londres, actuacions d’arts escèniques i circ al National Theatre i Jackson’s Lane, dansa al Sadler’s Wells, actuacions musicals a The Pheasantry i sis noves produccions audiovisuals que unien literatura i cinema fetes en col·laboració amb el CCCB i l’agència Film London. Han compartit programa noms com Magalí Saré, Vicens Vacca, La Veronal, Atresbandes, Hip Horns i Leandre, entre d’altres grups i artistes que han integrat aquesta programació.

Així mateix, en col·laboració amb l’Ajuntament de Barcelona, s’ha organitzat una sèrie de recitals poètics i d’actuacions performàtiques a Londres, Manchester i Exeter.

A continuació presentem el programa complet de l’Spotlight on Catalan Culture in the UK que inclou les activitats dins i fora de la fira, i on consten els protagonistes del programa i la quarantena d’organitzacions amb les quals hem col·laborat.



Marché de la poésie

DEL 8 AL 12 DE JUNY

📍 PARÍS

Miquel de Palol i Jaume Pont han participat al festival de poesia de París acompanyats del traductor François-Michel Durazzo. També s’ha organitzat una sessió de treball al Café de la Mairie: una seixantena d’editors de poesia francesos han participat en una sessió informativa que pretenia fer-los descobrir alguns noms de la poesia catalana contemporània encara no traduïts en francès.

European Poetry Festival-Iklectik ArtLab

2 JULIOL

📍 LONDRES

En el marc de l’Spotlight. Books in Catalan, s’ha organitzat un focus en poesia catalana contemporània amb la participació de Jansky, Maria Callís Cabrera i Josep Pedrals.

Days of Poetry and Wine

DEL 24 AL 27 D’AGOST

📍 ESLOVÈNIA

Days of Poetry and Wine d’Eslovènia és un dels festivals de poesia internacional més prestigiosos d’Europa. Cada any acull poetes d’arreu del món per participar en una experiència que combina poesia i enologia. En l’edició 2022, el certamen ha comptat amb la participació d’Anna Gual, Jordi Julià i Anna Aguilar-Amat. A banda dels recitals poètics, s’ha organitzat un seminari de traducció de poesia català-eslovè que ha tingut lloc tot just abans del festival, dirigit per l’escriptora i traductora Simona Škrabec.

Guillem Viladot

DEL 28 DE SETEMBRE AL 10 DE NOVEMBRE

📍 REGNE UNIT

En el marc del centenari del naixement de l’escriptor Guillem Viladot, s’ha organitzat una gira de presentacions de l’obra Ruth, de la mà de l’editorial britànica Fum d’Estampa Press i de Louise Johnson, traductora del llibre i professora de l’Universitat de Sheffield. Johnson ha presentat el llibre a l’University College de Cork, en conversa amb la professora Helena Buffery; al St Anne’s College de la Universitat d’Oxford, en una conversa amb Vita Dervan; al Fitzwilliam College de la Universitat de Cambridge, en una conversa amb el professor Isaías Fanlo; i al centre cultural Atlas Grinds del barri de Stoke Newington de Londres, en una entrevista amb Jorge Garriz, director de Romancero Books.

Poetry Africa

DEL 12 AL 16 D’OCTUBRE

📍 DURBAN, SUD-ÀFRICA

Participació de Pol Guasch.

Festival du livre de Bretagne

DEL 28 AL 30 D’OCTUBRE

📍 FRANÇA

En la seva 33a edició, el Festival del llibre de Bretanya (Carhaix) ha acollit Catalunya com a convidada d’honor. Les activitats que s’ha dut a terme han estat una presentació de les novetats editorials dels escriptors Pol Guasch i Gerard Guix, un recital poètic de l’obra de Joan Margarit i el passi de la pel·lícula Alcarràs, de Carla Simón.

Festival Eñe

DE L'11 AL 27 DE NOVEMBRE

📍 MADRID

L'esdeveniment literari celebra en l'edició d'enguany una "Finestra a la literatura catalana", comissariada per Lluïa Ramis, que ha comptat amb autors com Enric Casasses, Carles Rebassa, Maria Callís, Josep Maria Miró, Joan Yago, Mercè Ibarz, Núria Perpinyà, Marina Rossell, Quim Carandell, Guillem Gisbert, Xavier Salomó i Meritxell Martí.

Université Bordeaux Montaigne i Instituto Cervantes

DEL 24 AL 25 DE NOVEMBRE

📍 FRANÇA

En el marc del centenari del naixement del poeta Gabriel Ferrater, s'ha organitzat una jornada d'estudi al voltant de la seva obra que ha comptat amb la presència del comissari del centenari, Jordi Cornudella; el poeta i traductor William Cliff; i els investigadors i professors Mònica Güell, Nuria Rodríguez Lázaro, Marc Audí i Estrella Massip, entre d'altres.

FIL Guadalajara

DEL 26 DE NOVEMBRE AL 4 DE DESEMBRE

📍 MÈXIC

Participació de Toni Sala, Laia Aguilar i Joan Negrescolor.

Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil

DEL 30 DE NOVEMBRE AL 5 DE DESEMBRE

📍 FRANÇA

Participació de Maite Carranza, Júlia Sardà i Mia Cassany.

Impuls als Premi Ramon Llull de traducció literària

El 2022 s'ha celebrat la desena edició del Premi Ramon Llull de traducció literària, que reconeix la tasca dels traductors literaris del català a altres llengües.

Enguany s'ha reformulat la idea d'un sol premi i s'hi han introduït dues modalitats: una primera destinada a premiar la trajectòria d'un traductor, que ha estat per a la traductora del català a l'eslovè Simona Škrabec, en reconeixement de la seva tasca de difusió de la literatura catalana a Eslovènia; i una segona que distingeix la millor traducció literària del català publicada l'any 2021, modalitat que ha recaigut en María Alonso Seisdedos en reconeixement de la seva traducció al gallec de Canto jo i la muntanya balla, d'Irene Solà, sota el títol Canto eu e a montaña baila. El jurat ha valorat molt positivament que la traducció d'aquesta obra de la literatura catalana contemporània s'hagi apropiat al públic gallec "mantenint l'estil i la tonalitat lírica i resolent amb encert la tria dels registres", sobretot en l'oralitat.

Seminari de traducció. Deutscher Übersetzerfonds- Programa "ViceVersa". Literarische Colloquium Berlin

DEL 23 AL 30 SETEMBRE

📍 FABERLLULL (OLOT)

L'Institut Ramon Llull i el Deutscher Übersetzerfonds, institució que impulsa la traducció literària a l'alemany amb seu a Berlín, han organitzat una estada de formació en traducció literària català-alemany/alemany-català a la residència Faberllull d'Olot, del 23 al 30 de setembre. L'objectiu d'aquesta trobada, concebuda com a seminari de treball col·lectiu i individual, ha estat oferir recursos,

Eva Baltasar a la Fira del Llibre de Londres. (Fotografia: Rocío Chacón)



oportunitats i acompanyament als traductors que hi participen, i fomentar l'intercanvi entre dues realitats culturals i lingüístiques que han mantingut una llarga i fructuosa relació.

La coordinació del projecte i la conducció de les sessions han anat a càrrec de Kirsten Brandt, per la part alemanya, i Ramon Farrés, per la part catalana. Durant el seminari s'han combinat sessions pràctiques de traducció amb altres sessions complementàries d'especialització en autors o gèneres dels projectes dels participants, que van treballar amb textos de Tina Vallès, Joan-Lluís Lluís, Franz Kafka, Josep Maria Esquirol, Friedrich Hölderlin o Agustí Bartra, entre d'altres.

Els traductors participants de la modalitat català-alemany han estat An-Magritt Ahn, Claudia Kalász, Michael Ebmeyer, Frank Henseleit, Birgit Kirberg, Ursula Bachhausen i Guillermo Álvarez. Els participants de la modalitat català-alemany han estat Joan Ferrarons, Raül Garrigasait, Laura Obradors, Lidia Álvarez i Kàtia Pago.

La cloenda ha tingut lloc al Goethe-Institut Barcelona, el divendres 30 de setembre, on s'ha fet una taula rodona sobre la traducció literària moderada per la cap d'activitats culturals del Goethe-Institut Barcelona, Ursula Wahl i en què han participat les escriptores Stefanie Kremser i Anna Ballbona.

Seminari de traducció de poesia en català, basc i gallec. Etxepare i Consello da Cultura Galega.

DE L'1 AL 8 D'ABRIL

📍 FABERLLULL (OLOT)

La residència Faberllull d'Olot ha acollit una estada de traducció de poesia entre el català, l'euscar i el gallec, organitzada per l'Institut Ramon Llull amb la col·laboració de l'Etxepare Euskal Institutua i el Consello da Cultura Galega. L'objectiu del projecte ha estat oferir un espai de treball, inspiració i diàleg. La residència s'ha organitzat en dos blocs: un espai personal on cada resident ha pogut desenvolupar el seu projecte de traducció i un altre de col·lectiu destinat a l'intercanvi entre els residents i trobades amb altres traductors i autors. Els traductors participants han estat: Ainara Maya Urroz, Itxaro Borda, Leire Martínez, Lluïsa Soaz, María Alonso Seisdedos, Pau Joan Hernández, Eduard Velasco, Raquel Senra, Jesús Castro i Isaac Xubín.

Residència Art Omi Writers (Nova York)

DEL 2 AL 16 DE SETEMBRE

📍 NOVA YORK

La residència d'escriptura creativa Art Omi ha acollit els escriptors Jordi Cabré i Monika Zgustová durant la tardor del 2022.

La col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Art Omi va començar l'any 2010 i ha tingut en residència escriptors catalans com Gemma Gorga, Francesc Serés, Marc Pastor, Anna Ballbona, Albert Fornés, Sebastià Alzamora, Marina Espasa, Anna Aguilar-Amat, Mònica Batet, Marta Carnicero, Sebastià Portell, Martí Domínguez i, en la darrera edició, Núria Perpinyà i Irene Solà. Des que es va crear el programa Writers Art Omi (antigament coneguda com a Ledig House), més de cent autors de cinquanta països diferents hi han estat acollits. La residència, que ofereix l'allotjament, l'espai de treball i la manutenció, està ubicada al poble d'Omi, a la riba del riu Hudson, a dues hores i mitja de Nova York. L'objectiu de la convocatòria ha estat sempre el mateix al llarg dels anys: divulgar l'obra dels escriptors convidats i fomentar l'intercanvi internacional, cultural i creatiu entre els participants.

Missió internacional d'Editors i Agents-Making Catalan Literature Travel for International Publishers and Agents

DEL 12 AL 16 DE SETEMBRE

📍 BARCELONA

En el marc de la Setmana del Llibre en Català, i amb l'objectiu de promoure internacionalment el coneixement de la literatura i les novetats editorials en català, l'Institut Ramon Llull ha organitzat la Llull Fellowship, un programa adreçat a professionals estrangers del sector editorial als que s'ofereix una agenda personalitzada de reunions amb editors i agents catalans, seleccionats d'acord amb els seus interessos. El programa també compta amb sessions d'introducció a la literatura catalana, una panoràmica del món editorial literari català, reunions informals amb escriptors, il·lustradors i traductors, i visites a llibreries emblemàtiques, escoles d'il·lustració i altres llocs culturals destacats.

La fellowship s'adreça a dos grups d'editors: els de ficció per a adults i els de LIJ (literatura infantil i juvenil).

Els professionals internacionals de ficció per adults que hi ha participat enguany són Florian Welling - Wallstein Verlag (Alemanya), Camila Berto - Companhia das Letras (Brasil), Hazel Millar - Book*Hug Press (Canadà), Petra Kavcic - Beletrina Academic Press (Eslovènia), Madeline Jones - Algonquin Books (Estats Units), James Tookey - Peirene Press (Regne Unit), Alexia Caizzi - Giulio Einaudi Editore (Itàlia), Lene Sandvold - Gyldendal Norsk Forlag (Noruega) i Ka Bradley - Penguin Press (Regne Unit). Pel què fa als de LIJ, són: Manuel Rud - Limonero (Argentina), Lina Chebaro - Thaqafa (Emirats Àrabs Units), Karen Boss - Charlesbridge Publishing (Estats Units), Lisa Toppi - Topipittori (Itàlia), Monika Wróbel-Lutz - Tatarak (Polònia), Vesna Milosevic - Data Status (Sèrbia), Carina Diez Solari - Éditions La Joie de Lire (Suïssa) i Nazlican Saltan - Dogan Yayinlari (Turquia).

A banda de les reunions, el programa ha inclòs altres continguts, com dues xerrades sobre el sector editorial català a càrrec de Gonçal López-Pampló (Lij) i Ilya Pérdigo (ficció i no ficció adults), una xerrada sobre literatura catalana contemporània a càrrec de Marina Espasa, una altra sobre la literatura infantil i juvenil catalana a càrrec de Clara Jubete, una conferència sobre clàssics moderns a càrrec de Marina Porras, i una sobre no-ficció narrativa a càrrec de Joan Burdeus.

També s'ha organitzat un programa de visites a les llibreries Al·lots i Finestres i a l'Escola d'Art i Disseny La Massana.

Editors internacionals coneixen l'actualitat de la literatura catalana a través de la Llull Fellowship



Espanya, país Convidat d'Honor a la Frankfurter Buchmesse

DEL 19 AL 23 D'OCTUBRE

📍 ALEMANYA

La literatura i el sector editorial català han tingut una presència destacada a la Fira del Llibre de Frankfurt 2022 gràcies als autors que la van representar i a l'estand col·lectiu que va reunir els professionals del sector i les principals institucions que treballen per al foment i la projecció internacional de les lletres catalanes. D'aquesta manera, i per setè any consecutiu, l'Institut Ramon Llull, l'Institut Català de les Empreses Culturals, l'Associació d'Editors en Llengua Catalana, el Gremi d'Editors de Catalunya, l'Ajuntament de Barcelona i l'Institut d'Estudis Baleàrics van proporcionar als professionals del sector editorial un espai de negoci on desenvolupar les seves activitats a la fira amb les màximes facilitats.

A més, aquest any, atès que Espanya ha estat el país convidat d'honor, en complicitat amb les institucions i entitats de les lletres catalanes, l'Institut Ramon Llull ha vetllat perquè la literatura catalana estigués ben representada en el programa oficial d'acord amb les demandes de la Fira de Frankfurt i amb el punt 4.1 del programa d'intencions d'Espanya 2022, que reflectia la voluntat de posar de manifest el caràcter plurilingüe de l'Estat.

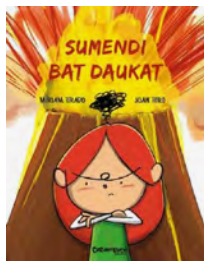
La Fira de Frankfurt ha estat, un cop més, una bona oportunitat per difondre la literatura catalana i per posar en relleu un nombre representatiu d'autores i autors que són un reflex de la pluralitat i la riquesa de la nostra literatura. Aquesta presència sòlida i constant a nivell internacional ha permès refermar la nostra projecció, crear noves oportunitats i contribuir a estrènyer els lligams culturals i comercials entre el sector editorial català i el sector del llibre internacional.

La Fira ha comptat amb la presència dels següents autors de literatura catalana: Anna Ballbona, Maria Barbal, Najat El Hachmi, Marta Orriols, Marina Garcés, Aina Bestard, Rocio Bonilla, Àngels Gregori, Carme Riera, Nadia Hafiz, Joan Yago, Ingrid Guardiola i Josep Antoni Tassies.

TRADUCCIONS DESTACADES 2022

Aquest llistat és una selecció.
Si voleu saber tots els
llibres publicats al 2022,
consulteu el TRAC:
<http://trac.llull.cat>

Literatura infantil i juvenil



JOSEP ANTONI TÀSSIES

Geraubte Namen

(Noms robats)

Publicació: **Birkenwerder/Edition Bracklo**

Traductor: **Ursula Bachhausen**

EDUARD ALTARRIBA

Was ist Krieg?

(Què és la guerra?)

Publicació: **Weinheim/Beltz & Gelberg**

MERITXELL MARTÍ

Sunakay

(Sunakay)

Publicació: **Berlin/Jacoby & Stuart**

Traductor: **Magdalena Theisen**

AINA BESTARD VILA

Wie alles begann

(Paisatges perduts de la Terra)

Publicació: **Hildesheim/Gerstenberg**

Traductor: **Ursula Bachhausen**

MIA CASSANY

Majestic Oceans

(Oceans)

Publicació: **Londres/Welbeck**

AINA BESTARD VILA

Landscapes of the Solar System

(Paisatges desconeguts
del sistema solar)

Publicació: **Miami/Tra Publishing**

Traductor: **Matthew Clarke**

ROCIO BONILLA RAYA

In the Neighborhood

(Gràcies. Història d'un veïnat)

Publicació: **Watertown, MA/Charlesbridge**

Traductor: **Mara Faye Lethem**

MARIONA TOLOSA SISTERÉ

تاسوړي فالل ډي رسول ډا ځي حل

(La vida secreta dels virus)

Publicació: **Abu Dhabi/Thaqafa**

SUSANNA ISERN

супер силите

(El gran llibre dels superpoders)

Publicació: **Sofia/Colibri**

Traductor: **Veselina Marinova**

ANNA LLENAS

Raznobjno cudovište

(El monstre de colors)

Publicació: **Zagreb/Profil Knjiga d.o.o.**

JÚLIA BARCELÓ

Mission Bikini

(Operació biquini)

Publicació: **Aarhus/Straarup & Co**

Traductor: **Louise Vind Ebbesen**

CARE SANTOS

Prodam oceta

(Em venc el pare)

Publicació: **Medvode/Zalozba Malinc**

Traductor: **Barbara Pregelj**

MÍRIAM TIRADO TORRAS

Sumendi bat daukat

(Tinc un volcà)

Publicació:

Vilanova i la Geltrú/Carambuco Ediciones

Traductor: **Itziar Santín**

GLÒRIA GRANELL

Aitonak utzi zidana

(De quan l'avi va desaparèixer)

Publicació: **Tafalla/Txalaparta**

Traductor: **Iraitz Urkulo Rodríguez**

RAQUEL MARTÍN

Mapamundi. Toute la diversité du

monde en 15 cartes illustrées

(Mapamundi. Totes les coses que es
poden explicar sobre un mapa)

Publicació: **Paris/Albin Michel**

Traductor: **Sophie Hofnung**

CRISTINA JUNYENT

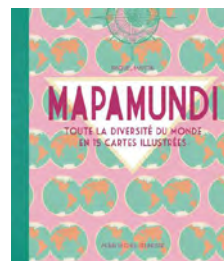
Tous des humains très différents!

(Tots som diferents.

Els humans en el seu entorn)

Publicació:

Boulougne-Billancourt/Éditions Glénat



MAITE CARRANZA

La vie est un film

(La pel·lícula de la vida)

Publicació: **Bruxelles/Alice Éditions**

Traductor: **Louise Vind Ebbesen**

Traductor: **Laia de Bolós**

CARME SOLÉ VENDRELL

Fab, o monstro amarelo

(Fab, el monstre groc)

Publicació: **Pontevedra/Kalandraka**

Traductor: **Alberto Sotelo**

ELISENDA ROCA

Θα μου το αγοράσεις

(Que m'ho compres?)

Publicació: **Rafina/Hartini Poli**

ANNA CABEZA

Suðurgötusysturnar og

leyndardómurinn um stóra

sjóbirtinginn

(Germanes Crostó.

El misteri dels llobarros)

Publicació: **Reykjavík/Drapa**

Traductor: **Ásmundur Helgason**

CARME SOLÉ VENDRELL

Fab, il mostro giallo

(Fab, el monstre groc)

Publicació: **Pontevedra/Kalandraka**

Traductor: **Teresa Porcella**

JAUME COPONS

Bitmax. Un amico a sorpresa!

(Bitmax & Co. El robot del bosc)

Publicació: **Florència/Dami Editore**

JOSEP LLUÍS BADAL

Googol

(Googol)

Publicació: **Milà/Mondadori**

Traductor: **Sara Di Rosa**

MARIA GIRÓN

Arturo e l'elefante

(El petit Artur i l'elefant sense memòria)

Publicació: **Milà/Il Castoro**

Traductor: **Francesco Ferrucci**

MERITXELL MARTÍ

Oma's wonderbaarlijke griezelhuis

(La meravellosa i horripilant

casa de la iaia)

Publicació: **Alkmaar/Clavis**

LAIA AGUILAR

Wolfgang (Niezwyuczajny)

(Wolfgang [extraordinari])

Publicació:

Piaseczno/Wydawnictwo Widnokrąg

Traductor: **Karolina Jaszecka**

LLUÍS PRATS MARTÍNEZ

Hachiko. O çao que esperava

(Hachiko. El gos que esperava)

Publicació: **Lisboa/Fábula**

Traductor: **Artur Guerra**

ROCIO BONILLA RAYA

A turma dos 11

(La colla dels 11)

Publicació: **São Paulo/Telos Editora**

Traductor: **Luis Reyes Gil**

JAUME COPONS

Gusti si monstree. Conflictul din padure

(Agus i els monstres -

La guerra del bosc)

Publicació: **Bucarest/Editura Paralela 45**

Traductor: **Catalina Constantinescu**

ÀLEX NOVIALS

Тутанхамон. Как была найдена

гробница юного фараона

(El nen faraó i el descobriment
de la seva tomba)

Publicació: **Moscú/Peshkom Books**

ROCIO BONILLA RAYA

прича из комшилука

(Gràcies. Història d'un veïnat)

Publicació: **Belgrad/Data Status**

Traductor: **Jelena Petanovic**

TINA VALLÈS

Bay Evdeyokum'un Post-it'leri

(Els pòstits del senyor Nohisoc)

Publicació: **Istanbul/Can Sanat Yayinlari**

Traductor: **Emrah Imre**



Narrativa

BALTASAR PORCEL PUJOL

Zemra e derrii të egër

(El cor del senglar)

Publicació: **Tirana/Aleph Klub**

Traductor: **Bashkim Shehu**

BLANCA BUSQUETS I OLIU

Treni i Fateve

(Tren a Puigcerdà)

Publicació: **Tirana/Botimet Dudaj**

Traductor: **Bashkim Shehu**

MARIA BARBAL

Die Zeit, die vor uns liegt

(Tàndem)

Publicació:

Munic/Penguin Random House

Verlagsgruppe

Traductor: **Heike Nottebaum**

ANNA BALLBONA

Joyce und die Hühner

(Joyce i les gallines)

Publicació: **Düsseldorf/Karl Rauch**

Traductor: **Kirsten Brandt**

QUIM MONZÓ

Benzin

(Benzina)

Publicació:

Frankfurt/Frankfurter Verlagsanstalt

Traductor: **Monika Lübcke**

NAJAT EL HACHMI

Am Montag werden sie uns lieben

(Dilluns ens estimaran)

Publicació: **Berlin/Orlanda Verlag**

Traductor: **Michael Ebmeyer**

MARTA ORRIOLS BALAGUER

Sanfte Einführung ins Chaos

(Dolça introducció al caos)

Publicació: **Munic/DTV**

Traductor: **Ursula Bachhausen**

ANNA PUNSODA

Other People's Beds

(Els llits dels altres)

Publicació:

Vilafranca del Penedès/Fum d'Estampa

Traductor: **Mara Faye Lethem**

MURIEL VILLANUEVA

The Left Parenthesis

(El parèntesi esquerre)

Publicació: **Rochester, NY/Open Letter**

Traductor: **Megan Berkobien**

Traductor: **María Cristina Hall**

ANDREA MAYO (FLAVIA COMPANY)

The carnivorous plant

(La planta carnívora)

Publicació: **Dundee/3TimesRebel**

Traductor: **Laura McGloughlin**

EVA BALTASAR

Boulder

(Boulder)

Publicació: **Sheffield/And Other Stories**

Traductor: **Julia Sanches**

NÚRIA BENDICHO

Dead Lands

(Terres mortes)

Publicació: **Dundee/3TimesRebel**

Traductor: **Martha Tennent**

Traductor: **Maruxa Relafio**

JORDI CUSSÀ

Wild Horses

(Cavalls salvatges)

Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**

Traductor: **Tiago Miller**

IRENE SOLÀ

When I Sing, Mountains Dance

(Canto jo i la muntanya balla)

Publicació: **Londres/Granta**

Traductor: **Mara Faye Lethem**

MONTSERRAT ROIG

Goodbye, Ramona

(Ramona, adéu)

Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**

Traductor: **Megan Berkobien**

Traductor: **María Cristina Hall**

BEL OLID

Wilder winds

(Vents més salvatges)

Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**

Traductor: **Laura McGloughlin**

JOAN SALES

دكؤم ريغ دجم

(Incerta glòria)

Publicació: **Giza/Sefsafa Culture & Publish**

Traductor: **Abdelsalam Basha**

JORDI PUNTÍ

Messi. بولسالا ني رامت

(Tot Messi: Exercicis d'estil)

Publicació: **Beirut/Atlas Books**

Traductor: **Mohamad Bitari**



JOAN BENESIU

уе бѣдем Атлантѣда

(Serem Atlàntida)

Publicació: **Sofia/IK Persey**

Traductor: **Ventsislav Ikoff**

LAIA AGUILAR

Las otras madres

(Les altres mares)

Publicació: **Barcelona/Destino**

Traductor: **Manuel Pérez Subirana**

EVA BALTASAR

Mamut

(Mamut)

Publicació: **Barcelona/Penguin**

Traductor: **Nicole D'Amonville Alegria**

TONI SALA

Persecución

(Persecució)

Publicació:

Andorra la Vella/Trotalibros Editorial

Traductor: **Carlos Mayor**

JOAN-LLUÍS LLUÍS

Junil en tierra de bárbaros

(Junil a les terres dels bàrbars)

Publicació: **Barcelona/Club Editor**

Traductor: **Edgardo Dobry**

PERE CALDERS

La sombra del maguey

(L'ombra de l'atzavara)

Publicació: **Barcelona/Club Editor**

Traductor:

Ciutat de Mèxic/Dharma Books México

Traductor: **Josep Maria Murià**

Traductor: **Manuel Cotero**

Traductor: **Mariana Ayala**

NÚRIA BUSQUET MOLIST

Zona cero

(Zona zero)

Publicació: **Córdoba/Editorial Cántico**

Traductor: **Mireia Vidal-Conte**

FRANCESC TRABAL

¿Quo Vadis, Sánchez?

(Quo Vadis, Sánchez?)

Publicació: **Bogotá/Caballito de acero**

ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL

El monstruo de Santa Elena

(El monstre de Santa Helena)

Publicació: **Madrid/Alfaguara**

Traductor: **Ivette Antoni**

MERCÈ IBARZ

Tríptico de la tierra

(Tríptic de la terra)

Publicació: **Barcelona/Anagrama**

Traductor: **Carlos Mayor**

FERRAN GARCIA

Maleza

(Guilleries)

Publicació: **Barcelona/La Fuga Ediciones**

Traductor: **Olga Jornet Vegas**

BORJA BAGUNYÀ

Los puntos ciegos

(Els angles morts)

Publicació: **Madrid/Malas Tierras**

Traductor: **Rubén Martín Giráldez**

JAUME CABRÉ

Opeceni vatrom

(Consumits pel foc)

Publicació: **Zaprešić/Frakturata**

Traductor: **Boris Dumancic**

EVA BALTASAR

Permafrost

(Permagel)

Publicació: **Frederiksberg/Sisyfos**

Traductor: **Sara HoyrupTINA VALLÈS**

Spomin na drevo

(La memòria de l'arbre)

Publicació: **Lesce/Založba Zala**

Traductor: **Veronika Rot**

VÍCTOR CATALÀ

(CATERINA ALBERT I PARADÍS)

Atsoa

(Tots els contes - Antologia)

Publicació: **Tafalla/Txalaparta**

Traductor: **Miren Itxaso Fernández Astobiza**

POL GUASCH

Napalm dans le coeur

(Napalm al cor)

Publicació: **París/Éditions La Croisée**

Traductor: **Marc Audi**

GERARD GUIX

Tout ce que tu devrais

savoir avant de m'aimer

(Tot el que hauries de saber

abans d'estimar-me)

Publicació:

Bussy-Saint-Martin/Aux forges de Vulcain

Traductor: **Carole Fillière**

SEBASTIÀ PORTELL

O día que morreu David Bowie

(El dia que va morir David Bowie)

Publicació:

Santiago de Compostela/

Edicións Positivas

Traductor: **María Alonso Seisdedos**



Narrativa

JAUME CABRÉ
Μας καταβροχθίζει η φωτιά
(Consumits pel foc)
Publicació: **Atenes/Polis Publishers**
Traductor: **Evriviadis Sofós**

VÍCTOR CATALÀ
(CATERINA ALBERT I PARADÍS)
ת'תן
(Solitud)
Publicació: **Israel/Persimmon Books**
Traductor: **Lia Nirgad**

CARLOTA GURT
Sola
(Sola)
Publicació: **Roma/Round Robin Editrice**
Traductor: **Massimo Longo**
Traductor: **Paola Olivetto**

TERESA COLOM I PICH
Coscienza
(Consciència)
Publicació: **Perugia/Aguaplano Libri**
Traductor: **Marco Paone**

JOSEP MARIA DE SAGARRA
Vita privata
(Vida privada)
Publicació: **Milà/Crocetti**
Traductor: **Enrico Ianniello**

MERCÈ RODOREDA
Mirtis ir Pavasaris
(La mort i la primavera)
Publicació: **Vilna/Vox rara, MB**
Traductor: **Valdas V. Petrauskas**

MIREIA CALAFELL
ниє, кои
(Nosaltres, qui)
Publicació: **Skopje/Makavej DOOEL**
Traductor: **Natasha Sardjoska**

JOAQUIM AMAT-PINIELLA
K.L. Reich
(K.L. Reich)
Publicació: **Groningen/Nobelman**
Traductor: **Frans Oosterholt**

MERCÈ RODOREDA
Diamentowy Plac
(La plaça del Diamant)
Publicació: **Varsòvia/Marginesy**
Traductor: **Anna Sawicka**

IMMA MONSÓ
Человек слова
(Un home de paraula)
Publicació: **Moscou/Ast publishing**
Traductor: **Marina Abràmova**

ANTÒNIA VICENS PICORNELL
39° u hladu
(39° a l'ombra)
Publicació: **Belgrad/Treci Trg**
Traductor: **Jelena Petanovic**

MERCÈ RODOREDA
Ölüm ve Bahar
(La mort i la primavera)
Publicació: **Istanbul/Alef Yayınevi**
Traductor: **Suna Kiliç**

BLANCA BUSQUETS I OLIU
Крук
(El crit)
Publicació: **Ternópil, Ucraïna/Bohdan Books**
Traductor: **Petro Tarashchuk**

JOAN SALES
不确定的榮耀
(Incerta glòria)v
Publicació: **Shanghai/Citic Press**
Traductor: **Ma Kexing**



No Ficció

CARLES VIÑAS
Football in the Land of the Soviets
(Futbol al país dels soviets)
Publicació: **Londres/Pluto Press**
Traductor: **Luke Stobart**

JORDI MARTÍ-RUEDA
Brigadistes: Lives for Liberty
(Brigadistes: Vides per la llibertat)
Publicació: **Londres/Pluto Press**
Traductor: **Mary Ann Newman**

MARINA GARCÉS
Mit den Augen der Lernenden
(Escola d'aprenents)
Publicació: **Viena/Verlag Turia + Kant**
Traductor: **Richard Steurer-Boulard**

JOAN FUSTER
Final Judgements
(Judicis finals)
Publicació: **Londres/Pluto Press**
Traductor: **Mary Ann Newman**

JOAN FUSTER
Final Judgements
(Judicis finals)
Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**
Traductor: **Mary Ann Newman**

RAÛL GARRIGASAIT
The Seven Deadly Sins
(Els set pecats capitals (Antologia))
Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**
Traductor: **Mara Faye Lethem**

BEL OLID
Hairless
(A contrapel)
Publicació: **Cambridge/Polity Press**
Traductor: **Laura McGloughlin**

JOAN FUSTER
Sagitario
(Sagitari)
Publicació: **Barcelona/Rayo Verde**
Traductor: **Maria Rosich**

MARGARIDA PONSATÍ-MURLÀ, ADRIÀ PUJOL, ANNA PUNSODA, JORDI GRAUPERA, MARINA PORRAS, ORIOL QUINTANA I RAÛL GARRIGASAIT
The Seven Deadly Sins
(Els set pecats capitals (Antologia)),
Publicació: **Londres/Fum d'Estampa**
Traductor: **Mara Faye Lethem**

JOAN CARLES MÈLICH
La experiencia de la pérdida
(L'experiència de la pèrdua)
Publicació: **Barcelona/Fragmenta**
Traductor: **Marta Rebón Rodríguez**

MARINA GARCÉS
For en ny radikal opplysningstid
(Nova il·lustració radical)
Publicació: **Moss/Audiatur**
Traductor: **Kaja Rindal Bakkejord**

JOSEP MARIA ESQUIROL
Humano mais humano
(Humà, mes humà)
Publicació: **Prior Velho/Paulinas Editora**

Poesia

JOAN MARAGALL
Der Pinien Grün, des Meeres Blau
(Antologia. Poesia Completa)
Publicació: **Múnic/Stiftung Lyrik Kabinett**
Traductor: **Àxel Sanjosé**

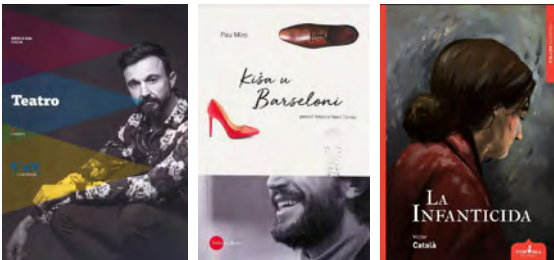
ANNA DODAS I NOGUER
The volcano
(El volcà - Antologia)
Publicació: **Londres/Francis Boutle Publishers**
Traductor: **Clyde Moneyhun**

BLANCA LLUM VIDAL
Lavrar Fundo pelas Nuvens
(Antologia)
Publicació: **Porto/Texto Sentido**
Traductor: **Rita Custódio**
Traductor: **Àlex Tarradellas**

MIQUEL DE PALOL
Deux coeurs pour une bête
(Dos cors per una bèstia)
Publicació: **Lyon/Jacques André Éditeur**
Traductor: **François-Michel Durazzo**

JAUME PONT
Miroir de nuit profonde
(Mirall de negra nit)
Publicació: **Múnic/Stiftung Lyrik Kabinett**
Traductor: **Àxel Sanjosé**

GABRIEL FERRATER
As mulheres e os dias
(Les dones i els dies)
Publicació: **Lugo/Chan da Pólvora Editora**
Traductor: **Manuel Outeiriño**



GABRIEL FERRATER
מיילוסרקה שמש
(Sol als turmells -Antologia)
Publicació: **Tel-Aviv/Keshev Publishing House**
Traductor: **Itai Ron Hadar**

EDUARD ESCOFFET
Cuciture
(Antologia)
Publicació: **Ancona/Argolibri**
Traductor: **Nancy De Benedetto**

ANNA GUAL
Il tubero
(El tubercle)
Publicació: **Roma/Edizioni Ensemble**
Traductor: **Francesco Esposito**

GABRIEL FERRATER
Teoria dei corpi
(Teoria dels cossos)
Publicació: **Perugia/Occam Editore**
Traductor: **Amaranta Sbardella**

MARIA CALLÍS CABRERA
Umorni grad
(La ciutat cansada)
Publicació: **Belgrad/Treci Trg**
Traductor: **Jelena Petanovic**

JORDI VIRALLONGA I EGUREN
Aslinda Aşk
(Amor de fet)
Publicació: **Istanbul/Vapur Kitap**
Traductor: **Serdar Çelik**

Teatre

VÍCTOR CATALÀ
(CATERINA ALBERT I PARADÍS)
La infanticida
(La infanticida)
Publicació: **Granada/Esdrújula Ediciones**
Traductor: **Lourdes Sánchez Rodrigo**

GUILLEM CLUA
Teatro
(Antologia)
Publicació: **Imola/Cue Press**
Traductor: **Giuseppe Tierno**
Traductor: **Annabella Canneddu**
Traductor: **Virginia Clara Caporali**
Traductor: **Simona Noce**

PAU MIRÓ
Kiša u Barseloni-Selected Plays
(Plou a Barcelona / Búfals /
Els jugadors / Victòria)
Publicació: **Belgrad/Treci Trg**
Traductor: **Lourdes Sánchez Rodrigo**

OBRES MÉS TRADUÏDES
(EN NOMBRE DE LENGÜES)

No Ficció

La plaça del Diamant,
de Mercè Rodoreda
37 LENGÜES
Albanès, Alemany, Anglès, Aranès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Estònia, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Islandès, Italià, Japonès, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Sard, Serbi, Suec, Turc, Txec, Vietnamita, Xinès, Àrab, Èuscar

La pell freda,
d'Albert Sánchez Piñol
32 LENGÜES
Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estònia, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Japonès, Letó, Lituà, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Turc, Txec, Xinès, Èuscar

Jo confesso,
de Jaume Cabré
26 LENGÜES
Albanès, Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Turc, Txec, Ucraïnès

Mirall trencat,
de Mercè Rodoreda
19 LENGÜES
Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Eslovac, Eslovè, Francès, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Portuguès, Romanès, Suec, Turc

El violí d'Auschwitz,
de Maria Àngels Anglada
18 LENGÜES
Alemany, Anglès, Castellà, Croat, Danès, Finès, Francès, Gal·lec, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec

Pandora al Congo,
d'Albert Sánchez Piñol
18 LENGÜES
Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estònia, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Rus

Tirant lo Blanc,
de Joanot Martorell
18 LENGÜES
Alemany, Anglès, Asturià, Castellà, Danès, Finès, Francès, Italià, Japonès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Tagàlog, Xinès

Camí de sirga,
de Jesús Moncada
17 LENGÜES
Alemany, Anglès, Aragonès, Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gal·lec, Hongarès, Italià, Japonès, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec, Vietnamita

Les veus del Pamano,
de Jaume Cabré
17 LENGÜES
Alemany, Castellà, Croat, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Xinès

Literatura infantil i juvenil

El monstre de colors,
d'Anna Llenas

27 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hebreu, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Persa, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Tagàlog, Turc, Txec, Xinès, Xinès tradicional

La guerra de les bruixes –
El clan de la lloba,
de Maite Carranza

27 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Danès, Estonià, Finès, Francès, Gallec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Suec, Turc, Txec, Xinès

De quin color és un petó?,
de Rocio Bonilla Raya

21 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Lituà, Luxemburguès, Macedoni, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Rus, Suec, Turc, Ucraïnès, Xinès, Xinès tradicional, Àrab

Un fill,
d'Alejandro Palomas

17 LLENGÜES

Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gallec, Grec, Islandès, Italià, Macedoni, Neerlandès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Serbi, Turc, Xinès tradicional

Arriba el Sr. Flat!,
de Jaume Copons

15 LLENGÜES

Anglès, Castellà, Coreà, Eslovac, Eslovè, Francès, Grec, Letó, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Serbi, Turc, Txec

Germans!,
de Rocio Bonilla Raya

15 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Lituà, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Turc, Txec

Paraules emmetzinades,
de Maite Carranza

13 LLENGÜES

Búlgar, Castellà, Coreà, Eslovè, Francès, Gallec, Grec, Italià, Lituà, Neerlandès, Portuguès/Brasil, Txec, Èuscar

La muntanya de llibres
més alt del món,
de Rocio Bonilla Raya

12 LLENGÜES

Alemany, Castellà, Eslovac, Francès, Grec, Italià, Luxemburguès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Rus, Turc

La porta dels tres panys,
de Sonia Fernández-Vidal

11 LLENGÜES

Alemany, Eslovè, Grec, Italià, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Xinès, Xinès tradicional

El meu primer llibre de relativitat,
de Sheddad Kaid-Salah Ferrón

10 LLENGÜES

Alemany, Eslovè, Grec, Italià, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Xinès, Xinès tradicional

Què s'amaga dins el mar?,
d'Aina Bestard Vila

9 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Francès, Italià, Polonès, Txec, Ucraïnès, Xinès tradicional

Salvem el Nautilus!,
de Jaume Copons

8 LLENGÜES

Anglès, Eslovè, Francès, Letó, Polonès, Portuguès, Romanès, Txec

ACTIVITATS

Livres Canada Books

Webinar dedicat a la literatura catalana contemporània per a editors canadencs. A càrrec de Maria Espasa i Gonçal López-Pampló.

27 de gener

📍 EN LÍNIA

Hay Cartagena

Participació de Júlia Barceló

29 de gener

📍 CARTAGENA DE ÍNDIAS (COLÒMBIA)

Confluencias Poeticas
Belo Horizonte

Participació d'Eduard Escoffet, Míriam Cano i Víctor Sunyol

Del 16 al 18 de març

📍 BARCELONA

Festival de cultura
catalana a Roma

Participació de Maria Barbal

21 d'abril

📍 ROMA

Sant Jordi a Nova York

Participació de Bel Olid i Mara Faye Lethem

Del 18 al 24 d'abril

📍 NOVA YORK (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)

FIL de Buenos Aires

Participació d'Adrià Pujol, Irene Solà i Albert Pijuan

Del 2 al 6 de maig

📍 BUENOS AIRES

Bay Area Festival

Participació d'Irene Solà

Del 7 al 8 de maig

📍 SAN FRANCISCO (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)

Centre Cultural-Llibreria
Blanquerna

Presentació de l'obra Vèncer la por. Vida de Gabriel Ferrater, de Jordi Amat. Conversa de Jordi Amat amb José María Lassalle i Jordi Gracia.

19 de maig

📍 MADRID

Festival Ortopotáico

Participació de Núria Parera, autora de l'obra *La maleta*.

12 de juny

📍 ROMA

23è Festival internacional
de Poesia de Berlín

Participació d'Eduard Escoffet

21 de juny

📍 BERLÍN

Les Rencontres de Salinelles

Participació de Juana Dolores

Del 24 al 26 de juny

📍 SALINELLES (FRANÇA)

Marathon des Mots

Participació d'Irene Solà

Del 28 al 29 de juny

📍 TOLOSA DE LLENGUADOC (FRANÇA)

Biblioteca Agustí Centelles

Homenatge al traductor Ko Tazawa, en conversa amb el periodista Ignasi Aragay

6 de juliol

📍 BARCELONA

Literati Bookstore

Webinar al voltant de la traducció Goodbye, Ramona, de Montserrat Roig.

A càrrec de les traductores Meg Berkobien i Maria Cristina Hall.

📍 EN LÍNIA

Biblioteca Jaume Fuster

El diàleg traductor.
Conversa entre Peter Bush i Dolors Udina. Modera Simona Škrabec

21 de juliol

📍 **BARCELONA**

32è Festival de Poesia de Medellín

Participació de Jordi Virallonga

Del 25 al 30 de juliol

📍 **MEDELLÍN (COLÒMBIA)**

Festival Internacional de Literatura de Berlín

Participació de Tàssies i Irene Solà

14 de setembre

📍 **BERLÍN**

FIL Montréal

Participació virtual d'Eva Baltasar i presencial de Dolors Udina i Antoni Clapés.

Del 23 de setembre al 2 d'octubre

📍 **MONTREAL (QUEBEC)**

Instituto Cervantes de Frankfurt. Dia europeu de les llengües

Participació de Sònia Moll

26 de setembre

📍 **FRANKFURT (ALEMANYA)**

42è Toronto International Festival of Authors (TIFA)

Participació de Muriel Villanueva

1 d'octubre

📍 **TORONTO (CANADÀ)**

Brooklyn Book Festival

Participació de Muriel Villanueva

2 d'octubre

📍 **NOVA YORK (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)**

ALTA (American Literary Translators Association)

Conferència anual. Read the World: A Kaleidoscope of Translated Literature, a càrrec de Samantha Mateo i Mara Faye Lethem

5 de novembre

📍 **TUCSON (ESTATS UNITS D'AMÈRICA)**

Literaktum

Participació de Mireia Calafell

18 de novembre

📍 **DONOSTIA (PAÍS BASC)**

Festival Lettres du Monde

Participació de Lluís Llach

Del 24 al 26 de novembre

📍 **BORDEUS (FRANÇA)**

03

ARTS ESCÈNIQUES



L'any 2022 s'ha caracteritzat, en relació als darrers anys marcats per la COVID-19, per la represa progressiva d'una presencialitat lliure de restriccions COVID i, per tant, la tornada a la mobilitat internacional en l'àmbit de les arts escèniques. No obstant, aquesta recuperació de la circulació d'artistes i projectes ha semblat dibuixar un escenari diferent a l'escenari prepanidemic. Cada cop més, artistes i equipaments contempen, reflexionen i incorporen conceptes de sostenibilitat ecològica i social a les seves pràctiques. Com a resultat d'aquest procés, les residències d'arts escèniques s'han anat perfilant progressivament com una de les necessitats fonamentals de l'eco-sistema escènic, ja que permeten generar vincles amb el teixit local i expandir els processos d'investigació i creació escènica. Com a resultat d'aquests moviments en la cadena de valor de les arts escèniques, d'una banda hem recolzat diverses residències a l'exterior de característiques tan variades com la investigació, la creació o les qüestions tècniques; d'altra banda, també hem donat suport a mentories, així com a la programació internacional d'artistes catalanobalears.

Paral·lelament a aquesta reconfiguració de la mobilitat, una de les grans preguntes que han sorgit en aquest context de fi de la pandèmia apunta a les possibilitats i funcions que les eines i recursos digitals poden generar en una creació escènica que torna a la presencialitat. Aquest és un dels fils que l'Àrea de Creació ha abordat des de l'inici de la pandèmia i que ha continuat durant aquest 2022.

MOBILITAT ESCÈNIQUES

NOMBRE DE COMPANYIES

140

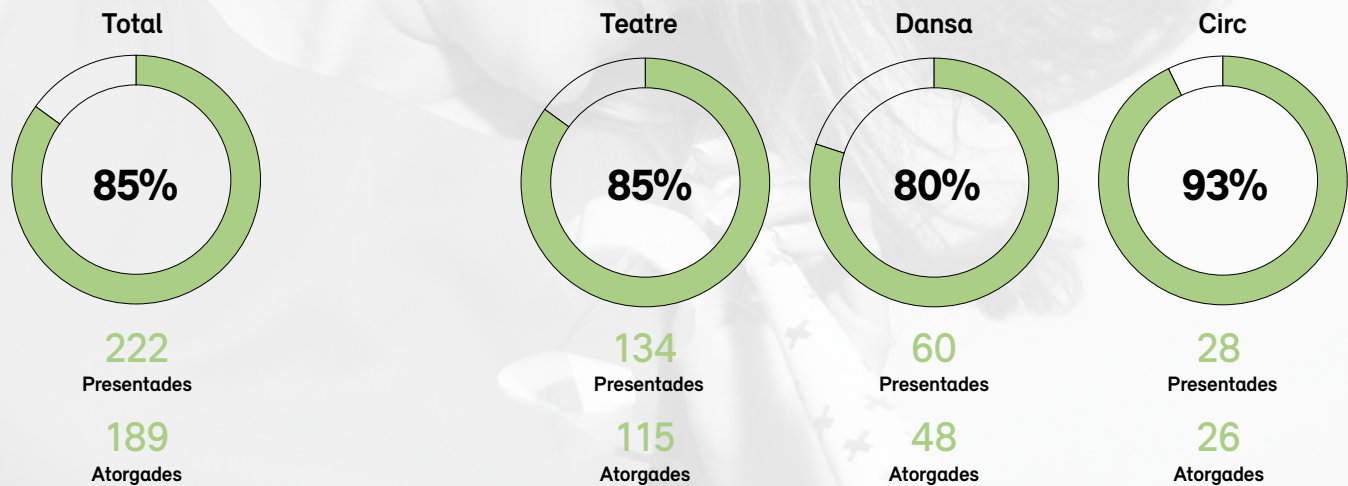
85 Teatre | 21 Circ | 35 Dansa

NOMBRE D'ACTUACIONS

1648

1282 Teatre | 183 Circ | 183 Dansa

NOMBRE DE SOL·LICITUDS



ESPANYA	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD
1.216	343	21
1248 Teatre	— Teatre	— Teatre
155 Circ	19 Circ	19 Circ
156 Dansa	2 Dansa	2 Dansa

AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
55	10	3
24 Teatre	9 Teatre	1 Teatre
9 Circ	— Circ	— Circ
22 Dansa	1 Dansa	2 Dansa

TRADUCCIONS TEXTOS

NOMBRE D'OBRES

22

TEXTOS DRAMÀTICS

14

PRODUCCIONS ESCÈNIQUES

8

REPERTORI CORAL

—

TOTAL TRADUCCIONS

34

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	PORTUGUÈS	SERBI	XINÈS	GREC	ROMANÈS	FINÈS	POLONÈS
		•										
							•	•				
ITALIÀ				•					•			
										•		
CASTELLÀ						•						•
				•					•			
ANGLÈS				•					•			
									•			
FRANCÈS			•									
GREC												
				•								
PORTUGUÈS	•	•		•								
				•								
ALEMANY		•				•						
ROMANÈS	•	•										
		•										
SERBI		•	•									
				•								
FINÈS		•										
						•						
POLONÈS	•											
XINÈS		•	•	•	•							

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Projecte europeu Erasmus+ Digital Leap

📍 DIVERSOS PAÏSOS

El projecte Digital Leap es va iniciar l'any 2021 i finalitzarà el 2023. Aquest projecte té com a objectiu dotar els artistes de dansa i circ d'eines digitals per tal de millorar les competències en promoció i distribució d'obres artístiques dins del sector professional digital. El projecte està concebut com a oportunitat en l'aprenentatge professional. Tot i constituir una resposta directa a la crisi causada per la pandèmia, es concep dves d'un prisma més general com a eina per explorar les possibilitats de les arts escèniques en el context digital.

Els socis que participen en aquest projecte són set: ARTCENA (França), Arts and Theatre Institute (República Txeca), CircusInfo & Dance Info Finland (Finlàndia), Danscentrum Sverige (Suècia), Lithuanian Dance Information Center (Lituània), Performing Arts Hub Norway (Noruega) i l'Institut Ramon Llull.

Si bé l'any 2021 va ser un període de plantejament i gestació dels mòduls, el 2022 s'ha desenvolupat tota l'activitat relativa a estructuració i desenvolupament de continguts a través dels primers tres mòduls —d'un total de quatre— que es van fixar inicialment i que són: mòdul 1 (Praga, República Txeca) adreçat a estratègies en xarxes socials; mòdul 2 (Vilnius, Lituània) plantejat com un procés de disseny de projectes artístics en l'àmbit de la realitat virtual i augmentada; i el mòdul 3 (Terrassa) destinat a l'exploració d'eines i recursos digitals en el marc de la difusió i distribució de projectes artístics.

El tercer mòdul el va organitzar l'Institut a l'octubre del 2022 i Matías Daporta en va ser el comissari. Com la resta de mòduls, la duració va ser de cinc dies i els participants van ser artistes de circ, dansa i multidisciplinars. L'objectiu del programa va consistir a identificar nous espais de difusió del treball dels artistes de dansa i circ més enllà dels circuits habituals de la distribució i dotar els artistes d'eines per facilitar el treball vers noves vies de distribució i disseminació de la seva obra.

En el decurs dels cinc dies, es van realitzar mentories de 30 minuts amb cada participant, tallers pràctics i diverses taules rodones i conferències. D'entre les activitats programades, cal destacar la conferència inaugural per Bani Brusadin i Nil Martín i els *mock trials*, tres casos pràctics per reflexionar sobre els límits dels drets digitals, propietat intel·lectual i drets d'imatge. Es tracta d'una sèrie de judicis falsos sobre tres casos de ficció, inspirats en situacions actuals en el context de les arts escèniques. Els artistes de circ i dansa inscrits al curs també van tenir l'oportunitat de visitar la Fira Mediterrània de Manresa en el marc de les activitats destinades al públic professional.

Residències i mentories internacionals

📍 DIVERSOS PROJECTES, A DIVERSOS PAÏSOS

Tal com s'ha esmentat anteriorment, les residències d'arts escèniques han esdevingut en els darrers anys una peça clau en el desenvolupament dels projectes artístics. Com

el 2021, Hivernem ha suposat un dels projectes principals en matèria de residències artístiques. Durant el 2022 Sergi Estebanell i Ferran Orobitg han desenvolupat els seus projectes en el marc de les diferents residències locals i internacionals que integren Hivernem.

Així mateix, ha tingut lloc el programa de residències creuades Irlanda-Catalunya Creation Artists; les artistes seleccionades han estat Elena Lalucat i Laia Santanach. Quant a les residències en el marc de projectes europeus, l'Institut ha donat suport a les residències de Franco Fasoli i Ariadna Peya dins del projecte europeu rEUftop i a la Cia. Marilén i Arc Endins en el projecte Island Connect. Ada Vilaró i Vulnus també han dut a terme residències artístiques de tarannà divers: com a desenvolupament d'una peça escènica en el cas de l'Ada Vilaró o plantejada en el marc de processos socioculturals locals, com en el cas de Vulnus.

En el marc de col·laboracions amb equipaments i estructures locals, amb el Mercat de les Flors i el Graner, l'Institut ha fet possible les residències dels artistes Joaquin Collado (La Briqueterie) i Roser López (Teatre Nacional de Taipei) i les mentories de Guillem Jiménez amb Maciej Sado. Amb La Caldera s'ha engegat la residència de Sociedad Doctor Alonso a Montemor (Portugal). D'altra banda, s'ha col·laborat amb la Nau Ivanow i el seu programa de residències internacionals adreçades a companyies residents; en aquest cas, les companyies beneficiades han sigut La Santísima Trinidad, Ça Marche i Monte Isla. En relació amb l'àmbit del circ l'Institut ha continuat donant suport al projecte de residències encreuades que té lloc entre la Central del Circ i l'Arts Printing House, a Vilnius (Lituània) i en l'àmbit de la jove dramaturgia catalana, l'Institut ha col·laborat

amb la Chartreuse. En el cas del centre de creació l'Animal a l'esquena, l'Institut ha participat en la presentació del taller de dansa d'objectes impartit pel artistes residents a Celrà Federica Porello i Xavi Moreno a la Hammana Artists House de Beirut. Finalment, artistes emergents com Nico Jongen o Pau Masaló i d'altres com Xesca Salvà i Atresbandes han participat de sessions de mentories i converses amb artistes internacionals que s'han materialitzat a través del Teatre Lliure.

Presència catalana a festivals internacionals

📍 DIVERSOS PROJECTES, A DIVERSOS PAÏSOS

En el cas dels festivals internacionals, l'àrea d'escèniques de l'Institut ha continuat apostant pels territoris amb presència de delegacions catalanes, especialment Europa. S'ha col·laborat de nou amb el festival Momix (França), adreçat a nous públics, amb la programació d'Agrupación Señor Serrano i Jordi Bertran. També s'ha recolzat el Festival WET (Tors, França) que té com a objectiu primordial la difusió d'artistes emergents, amb la programació de la companyia Atresbandes.

En el cas d'Alemanya, s'ha col·laborat per primera vegada amb un dels festivals d'arts de carrer més rellevants en el territori, ète à tête. El festival ha programat enguany sis companyies catalanes: Leandre, Pere Hosta, La Campistany, Kàmchatka, Efecto R i Adrian Schwarzsstein. També s'ha col·laborat amb la Schaubude, un equipament

Participants del projecte Digital Leap



que té com a focus principal el teatre d’objectes i que celebra el seu propi festival basat en aquesta disciplina escènica, en què han participat diversos artistes catalans en els darrers anys. Enguany el festival ha seleccionat la formació Txalo Toloza i Laida Azkona, que també ha ofert la seva peça a diferents equipaments de Leipzig (Alemanya).

A més, s’ha donat continuïtat a la col·laboració amb el festival de circ i arts de carrer Tendenza Clown a Itàlia, que ha programat la Cia. Soon Circus Company, Cia. Claire Ducreaux i Cia. Eia, i també amb el Thesspuppet Festival a Grècia, on s’han programat les companyies L’home dibuixat, Sovint i Cia. Las Cíclicas.

Més enllà d’Europa, cal destacar la col·laboració amb el Festival Temporada Alta en la seva versió iberoamericana a les ciutats de Montevideo, Buenos Aires i Lima. Els espectacles i companyies triades per aquesta edició han estat Livealone, de Francesc Cuéllar i Alejandro Curiel, Pocahontas de Barbara Mestanza i Se respira en el jardín como en un bosque del Conde de Torreíel. Barbara Mestanza i Lara Díez Quintanilla van ser les participants al concurs de dramatúrgia.

Francesc Cuellar presenta Livalone.



ACTIVITATS

Festival International de Théâtres de Marionnettes

Del 17 al 18 de gener

PARÍS, FRANÇA

MOMIX

Del 27 de gener al 6 de febrer

KINGERSHEIM, FRANÇA

Festival Temporada Alta a Iberoàmerica

Producció d’espectacles i torneig de dramatúrgia

Del 13 al 27 de febrer

BUENOS AIRES, ARGENTINA; LIMA, PERÚ I MONTEVIDEO, URUGUAI

WET Festival/// Festival Z

Del 25 al 27 de març

PARÍS, FRANÇA I GIRONA, CATALUNYA

ERASMUS + ESADIB – Frankfurt

Del 25 al 28 de març

FRANKFURT, ALEMANYA

La Mostra d’Igualada

Del 31 de març al 3 d’abril

IGUALADA, CATALUNYA

Between the seas

Residència d’artistes catalans

Del 5 al 12 de juny i 20-24 d’octubre

ATENES, GRÈCIA

Graner: residència internacional i mentoria

De setembre a desembre

CATALUNYA I VITRY-SUR-SEINE, FRANÇA

EXIT a l’Usine

De l’1 de juny al 31 de juliol

TOLOSA, FRANÇA

Projecte europeu R-EU-FTOP - Coincidències

Del juny al setembre

AMSTERDAM, PAÏSOS BAIXOS I GÖTEBORG, SUÈCIA

Festival GREC

De l’1 al 31 de juliol

BARCELONA, CATALUNYA

La Caldera. Intercanvi de creació amb residències de Girona i Portugal

Del 10 al 31 de juliol

GIRONA, CATALUNYA I CITEMOR, PORTUGAL

Hammana artists House

De l’1 al 31 de desembre

BEIRUT, LÍBAN

Fira Tàrrega Programa Hivernem

Tot l’any

CATALUNYA I FRANÇA

Nau Ivanow

Programa de residències internacionals

Tot l’any

LA SERENA, XILE; GINEBRA, SUÏSSA; BRESCIVA, ITÀLIA

Creation artists - 2021-2022

Tot l’any

IRLANDA I CATALUNYA

La Central del Circ – Pla d’impuls del circ

Del març a l’octubre

📍 CATALUNYA I VÍLNIUS, LITUÀNIA

Projecte Euroregional: DE QUEL GESTE A-T-ON BESOIN AUJOURD’HUI?

Del 18 al 23 d’abril

📍 CATALUNYA I FRANÇA

Mercat de les Flors: residència internacional i traducció de publicacions

De l’abril al desembre

📍 TAIPEI, TAIWAN.

Projecte Erasmus+ 25 “Digital Leap”

Del 22 al 26 d’abril

📍 PRAGA, REPÚBLICA TXECA

Del 2 al 5 de maig

📍 VÍLNIUS, LITUÀNIA

Del 4 al 8 d’octubre

📍 TERRASSA, MANRESA
I BARCELONA, CATALUNYA

Kuntsfest: exposició i taula rodona del projecte “Personae”

Del gener a l’octubre

📍 WEIMAR, ALEMANYA

Festival Tête à tête

Participació de sis companyies
catalanes

De l’1 de maig al 30 de juny

📍 RASTATT, ALEMANYA

CINE Sineu (Island connect)

Del maig a l’octubre

📍 DINAMARCA, GRÈCIA I IRLANDA

HB Studio – Una galaxia de lucièrnagas

Del 20 de maig al 21 de juny

📍 NOVA YORK, EUA

La Chartreuse Centre National des Écritures du Spectacle

Residència d’autors catalans

Del juliol al setembre

📍 VILLENEUVE LES AVIGNON,
FRANÇA I OLOT, CATALUNYA

Festival Internacional de Tarragona

De l’1 al 30 de setembre

📍 TARRAGONA, CATALUNYA

Festival Territori

Del 17 al 25 de setembre

📍 EIVISSA, ILLES BALEARS

Festival Tendenza Clown

Del 22 al 25 de setembre

📍 MILÀ, ITÀLIA

Thessuppet Festival

Del 30 de setembre al 10 d’octubre

📍 VERIA, GRÈCIA

Bob Wilson a Es Baluard

Del 14 d’octubre al 15 de desembre

📍 PALMA, ILLES BALEARS



Festival International Schaubude - Theater der Dinge

De l’1 al 7 de novembre

📍 BERLÍN, ALEMANYA

Festival El més Petit de Tots

De l’1 al 30 de novembre

📍 SABADELL, CATALUNYA

04

ARTS VISUALS, ARQUITECTURA I DISSENY



Després de dos anys de restriccions de mobilitat i cancel·lacions de grans esdeveniments internacionals, el 2022 ha estat l’any de la tornada a la presencialitat en l’àmbit de les arts visuals, el disseny i l’arquitectura. Un any excepcional en què han coincidit grans cites com la Biennal d’Art de Venècia (Itàlia), la quinzena edició de documenta a Kassel (Alemanya) o la catorzena biennal nòmada Manifesta a Pristina (Kosovo), totes elles amb participació de l’Institut Ramon Llull. La renovada efervescència del panorama artístic global ha anat acompanyada del retorn dels grans públics a festivals i biennals, que han registrat xifres rècord de visitants. Un bon exemple ha estat la 59a Biennal d’Art de Venècia, que ha superat els 800.000 visitants, la xifra més alta en els seus 127 anys d’història.

Amb la recuperació de la normalitat en la programació dels grans museus i equipaments culturals internacionals, l’Institut també ha reprès l’acompanyament als creadors catalans i balears arreu del món, donant suport a mostres tan rellevants com les de Fina Miralles a Estocolm (Suècia) i Nàpols (Itàlia), Jordi Colomer a Mòdena (Itàlia), Rafael Tur Costa a Cotlliure (França) o RCR Arquitectes a Rodez (França).

Aquest ha estat també un gran any per a la projecció internacional de la cultura digital catalana. Després de més de deu anys sense passar per Europa, Barcelona ha acollit la 27a edició del Simposi Internacional d’Art Electrònic (ISEA), un dels esdeveniments més consolidats en la intersecció entre l’art, el disseny, la ciència, la tecnologia i la societat. En aquest àmbit, l’Institut ha participat en la internacionalització d’ISEA2022 Barcelona a la vegada que ha promogut el retorn de la cultura digital catalana al prestigiós festival Ars Electronica, que aquest any s’ha tornat a celebrar a Linz (Àustria) després de dues edicions descentralitzades, en què l’Institut va participar també impulsant els Ars Electronica Garden Barcelona.

PROMOCIÓ EXTERIOR DE LES ARTS VISUALS, L'ARQUITECTURA I EL DISSENY

NOMBRE
D'EXPOSICIONS

97

NOMBRE
DE PAÏSOS

36

NOMBRE
D'ARTISTES

87

ESPANYA

14

EUROPA

47

AMÉRICA
DEL NORD

19

AMÉRICA
DEL SUD

6

ÀSIA

7

ÀFRICA

4



PROJECTES MÉS RELLEVANTS

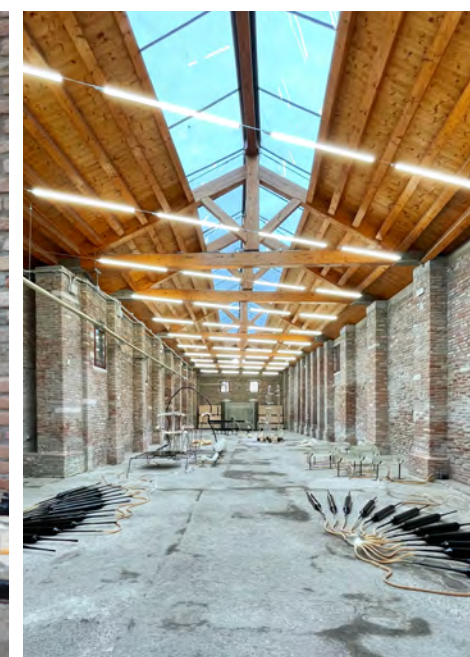
Rècord de visitants de LLIM a la 59a Biennal d'Art de Venècia

LLIM ha estat l'exposició més visitada de totes les que ha organitzat l'Institut Ramon Llull als Eventi Collaterali de la Biennal de Venècia, en què participa des del 2009. En total, 48.256 persones han passat per l'espai Catalonia in Venice on el projecte de l'artista mallorquina Lara Fluxà, a cura d'Oriol Fontdevila, ha atret professionals del món de l'art, mitjans de comunicació especialitzats i públic en general. Es consolida així la presència continuada de la cultura catalana i balear a la Biennal de Venècia, un context internacional de primera magnitud i amb una important capacitat prescriptora en l'art contemporani.

Un conjunt de cisternes, càpsules i conduccions vítries o, en paraules de l'artista, "un grup de famílies d'organismes sense pell, en diàleg i transformació amb l'aigua", han donat forma a LLIM, que s'ha alimentat de l'aigua provinent del canal de Venècia durant els set mesos que ha durat la mostra. Les diferents peces de la instal·lació han anat acumulant residus, llots i sediments, és a dir llim, a mesura que han anat assimilant el subsol de la ciutat italiana, que ha quedat incorporat en aquest organisme en constant transformació.

El LLIM de Lara Fluxà i Oriol Fontdevila ha dialogat així amb el context venecià i el tema general de l'edició d'enguany, a cura de la comissària i escriptora italiana Cecilia Alemani. Sota el títol The Milk of Dreams ("la llet dels somnis"), manllevat d'un llibre de la pintora i escriptora britànica Leonora Carrington, la proposta d'Alemani s'ha centrat en les metamorfosis del cos i la definició d'humanitat en un moment de revisió del concepte d'ésser humà i de la nostra responsabilitat envers el planeta, les altres espècies i la nostra pròpia espècie.

En aquesta 59a Biennal d'Art de Venècia, que ha batut tots els rècords de visitants amb més de 800.000 entrades venudes, s'han presentat 80 pavellons nacionals i 30 Eventi Collaterali, i més de 200 artistes procedents de gairebé una seixantena de països han participat a la mostra internacional. Entre aquestes artistes han tingut un paper destacat les catalanes Josefa Tolrà (Cabrilis, 1880 – 1959) i Remedios Varo (Anglès, 1908 – Ciutat de Mèxic, 1963), ambdues seleccionades per Alemani a les "càpsules històriques" de l'exposició temàtica principal The Milk of Dreams.



© Violeta Mayoral

Participació catalana i balear a documenta fifteen i Manifesta 14

El prestigiós certamen documenta, que transforma Kassel en un gran museu d'art contemporani durant cent dies, ha arribat aquest 2022 a la seva quinzena edició. Fundat el 1955 amb l'objectiu de revitalitzar la cultura, especialment en el camp de les arts visuals, aquesta cita de rellevància internacional se celebra cada cinc anys a la ciutat alemanya de Kassel, que va quedar pràcticament destruïda pels bombardejos aliats de la Segona Guerra Mundial.

En aquesta edició, documenta fifteen, la direcció artística ha recaigut en el col·lectiu de Jakarta ruangrupa, que ha enfocat el certamen al voltant dels conceptes de sostenibilitat, collectivitat, redistribució i construcció de recursos comunals. El punt de partida ha estat el terme "lumbung", que remet a l'edifici comunitari a la Indonèsia rural on s'emmagatzemen i es reparteixen les collites d'arròs entre tota la comunitat al final de la temporada.

L'Institut ha participat per tercera vegada a documenta col·laborant en les propostes de l'artista mexicà resident a Barcelona Erick Beltrán i del col·lectiu Inland (Campo Adentro), amb una forta vinculació amb Deià (Mallorca). A més de coordinar Lumbung Press, la impremta de documenta fifteen, Beltrán ha presentat al Museum für Sepulkralkultur Manifold, un projecte d'investigació al

voltant del conceptes "unitat" i "multiplicitat", amb la col·laboració de l'espai de creació i taller Sarandaca de Granollers (Barcelona). Per la seva banda, el col·lectiu Inland ha desplegat el seu treball entorn a la producció agrícola, social i cultural al Museu de Ciències Naturals (Ottoneum) de Kassel.

Gairebé en paral·lel a documenta i també durant cent dies, la ciutat de Pristina (Kosovo) ha acollit la catorzena edició de la biennal d'art nòmada Manifesta, que ha inclòs les propostes artístiques de Lúa Coderch, Núria Güell, Luz Broto i Werker Collective, totes en col·laboració amb l'Institut. Intercanviar còpies de les claus de casa amb ciutadans kosovars o explicar amb detall com es pot expropiar als bancs han estat algunes de les propostes catalanes a Manifesta 14. Aquesta edició ha portat per títol it matters what worlds world worlds: how to tell stories otherwise ("importa quins mons mundialitzen el món: com explicar històries d'una altra manera") i s'ha centrat en la narració, en les pràctiques narratives, en la memòria, el pensament, la política i les maneres d'entrar i de ser en l'àmbit públic, amb un programa que ha inclòs nombroses intervencions urbanes i artístiques en espais públics de la ciutat.

Manifesta es va originar a principis dels anys 90 com a resposta als canvis polítics, econòmics i socials derivats del final de la Guerra Freda. Des d'aleshores, el certamen s'ha convertit en una plataforma itinerant que se centra en el diàleg entre l'art i la societat a Europa. La propera seu del Manifesta serà Barcelona, el 2024.

INLAND, documenta fifteen © INLAND, 2022



Creació digital catalana a Ars Electronica 2022

L'Institut Ramon Llull, juntament amb el nou Hub d'Art, Ciència i Tecnologia de Barcelona, Hac Te, i la NewArtFoundation, han impulsat la participació de sis projectes catalans al festival Ars Electronica 2022. Amb una trajectòria de 40 anys, Ars Electronica és la cita internacional més important de cultura digital, on art, tecnologia i societat conflueixen en una mirada cap al futur i els reptes globals que planteja.

Després de dos anys de pandèmia, en què Barcelona es va convertir en una de les principals seus deslocalitzades d'Ars Electronica, enguany el festival austríac ha torna a apostar per la presencialitat, esdevenint una oportunitat d'internacionalització per l'art digital català.

Sota el títol Ecosistemes col·laboratius per a un món sostenible s'hi han presentat sis projectes en sintonia amb la temàtica d'aquest any del festival: Benvinguts al Planeta B. Els projectes presentats han estat: *Tasmanian Tiger* d'Antoni Muntadas, *Espècies I, II i III* de Mónica Rikić, *Somien els cossos amb òrgans electromagnètics?* d'Esther Rodríguez-Barbero, *Ecosistema químic* de Yolanda Uriz Elizalde, *FORMS - Screen Ensemble* de Santi Vilanova – Playmodes, i *Tools for a Warming Planet* de Sara Dean, Beth Ferguson i Marina Monsonís.

Collaborative Ecosystems for a Sustainable World © Ars Electronica, 2022. Foto: Tom Mesic.



ACTIVITATS

Rafael Tur Costa al Musée d’Art de Cotlliure

Exposició “La llum del fragment”

Del 5 de febrer al 22 de maig

📍 COTLLIURE, FRANÇA

Fina Miralles a Index - The Swedish Contemporary Art Foundation, Marabouparken konsthalle i MADRE

Itinerància de l’exposició del MACBA “Fina Miralles. Soc totes les que he sigut”

Del 19 de febrer a l’1 de maig

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

Del 28 d’octubre al 30 de gener de 2023

📍 NÀPOLS, ITÀLIA

Jordi Colomer a la Fondazione Modena Arti Visive

Exposició retrospectiva “Strade”

Del 4 de març a l’1 de maig

📍 MÒDNA, ITÀLIA

“Poesia Brossa” al Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC UNAM)

Programa d’activitats públiques de l’exposició a càrrec del co-comissari Pedro G. Romero

Del 24 al 26 de març

📍 CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC

LLIM, un organisme de Lara Fluxà a la 59a Biennal d’Art de Venècia

Del 23 d’abril al 27 de novembre

📍 VENÈCIA, ITÀLIA

Art Libris

Seminari Internacional a càrrec de Gabriela Cendoya i Izaskun Aramburu

Del 8 al 12 de juny

📍 BARCELONA, CATALUNYA

ISEA 2022 Barcelona

Participació de prescriptors i programadors internacionals al 27è Simposi Internacional d’Art Electrònic “Possibles”

Del 10 al 16 de juny

📍 BARCELONA, CATALUNYA

INLAND i Erick Beltrán a documenta fifteen

Del 18 de juny al 25 de setembre

📍 KASSEL, ALEMANYA

Yamandú Canosa a The Salvador Dalí Museum Exposició “The Visit”

Del 18 de juny al 23 d’octubre

📍 ST. PETERSBURG (FLORIDA), EUA

Residències “Courants d’images / corrents d’imatges”

Participació dels artistes catalans Andrés Sánchez Galeano i Laia Moretó Alvarado a l’intercanvi de residències Roca Umbert_Fàbrica de les Arts - VU

Del 19 de setembre al 3 d’octubre

📍 QUEBEC, CANADÀ

IMMATERIAL. 3ª edició Delta Art Residències

Residències d’artistes balears Mariona Vilaseca i Marijo Ribas

Del 4 al 30 de setembre

📍 SARDENYA I FRANÇA

Nit de l’Art Palma

Participació de prescriptors i programadors internacionals

Del 15 al 17 de setembre

📍 PALMA, ILLES BALEARS

Homesession

Residències internacionals d’artistes balears i catalans

De l’octubre al novembre

FRANÇA, ITÀLIA I SÈRBIA

Residències internacionals Jiser

Del 4 de maig al 3 de juliol

SOUSSE, TUNÍSIA

De l’1 d’octubre al 30 de novembre

📍 ALGER, ALGÈRIA

OFFF Barcelona 2022

Mentories de professionals internacionals a artistes catalans

Del 5 al 7 de maig

📍 BARCELONA, CATALUNYA

Festival Formentera Fotogràfica

Revisió de portafolis d’artistes balears a càrrec de la fotògrafa Eugenia Arbugaeva

Del 26 al 29 de maig

📍 FORMENTERA, ILLES BALEARS

FemLab Exchange

Intercanvi amb la participació del col·lectiu resident a Hangar Wetlab

Del 30 de maig al 4 de juny

📍 VIENA, ÀUSTRIA

Programa de Residència Curatorial SAC (Sant Andreu Contemporani)

Exposició “Thorn in the Mud” a cura d’Alba Folgado

Del juny al desembre

📍 UPPSALA, SUÈCIA

Festival Art Nou

Participació de prescriptors i programadors internacionals

Del 30 de juny al 3 de juliol

📍 BARCELONA, CATALUNYA

Manifesta14_Prishtina

Participació de les artistes catalanes Luz Broto, Lúa Coderch, Núria Güell i Werker Collective

Del 22 de juliol al 30 d’octubre

📍 PRISHTINA, KOSOVO

Festival Panoràmic

Participació catalana als festivals internacionals de fotografia

Del 4 al 7 de juliol

📍 REENCONTRES D’ARLES, FRANÇA

Festival Grenze Arsenali Fotografi de Verona

Setembre

📍 ITÀLIA

Beques de Roser Bru

Primera edició de les beques d’arts gràfiques a cura de Paula Bonet

Agost

📍 SANTIAGO DE XILE, XILE

Ars Electronica 2022

Exposició i programa públic “Collaborative Ecosystems For a Sustainable World”

Del 7 a l’11 de setembre

📍 LINZ, ÀUSTRIA

SWAB Barcelona International Contemporary Art Fair

Participació de prescriptors i programadors internacionals

Del 6 al 9 d’octubre

📍 BARCELONA, CATALUNYA

Conferència CIMAM 2022 a Es Baluard

Participació de prescriptors i programadors internacionals a la conferència anual del Comitè Internacional de Museus i Col·leccions d’Art Modern

De l’11 al 13 de novembre

📍 PALMA, ILLES BALEARS

LOOP Barcelona

Participació de prescriptors i programadors internacionals a la Fira LOOP de videoart

Del 15 al 17 de novembre

📍 BARCELONA, CATALUNYA

Intercanvi institucional Suècia - Catalunya

Programa de visites d’agents artístics catalans (Hangar, La Capella i La Escocesa) a Estocolm

Del novembre al desembre

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

RCR Architectes al Musée Soulages a Rodez

Exposició “Ici et ailleurs, la matière et le temps”

Del 17 de desembre al 7 de maig de 2023

📍 RODEZ, FRANÇA

TRADUCCIONS

TOTAL
TRADUCCIONS

26

ANGLÈS

21

CASTELLÀ

4

FRANCÈS

1

	ANGLÈS	CASTELLÀ	FRANCÈS
¿A quién pertenece la Historia? d'Antoni Negri i Teresa Grandas	●		
Textos curatorials del catàleg i l'exposició monogràfica MIAS al DHUB de Ricard Planas	●	●	
Textos curatorials del catàleg i l'exposició monogràfica MIAS al DHUB de Josep Maria Montaner	●	●	
Dues garres que fan un ou de Dilalica i Luisa Fuentes Guaza	●		
Tiempo al tiempo de Pablo Caldera	●		
Portafoli de Berni Puig 2022 de Bernat Puig	●	●	
VALLCARCA NEXT. Regeneració de la Fàbrica Cimentera de Vallcarca, Sítges de Josep Maria Miàs	●		
Portafoli dels projectes MIAS de Josep Maria Miàs	●	●	
Portafoli de Marc Vilanova	●		
The Poem. A video essay from Human Resources project de Núria Güell	●		
La Mamá y la Puta. Un ensayo sobre la feminidad de Núria Güell	●		
14 Anexes .Una Película de Dios de Núria Güell	●		
La Banalitat del Bé de Núria Güell	●		
Web LOCA studio de LOCA Partners studio	●		
Web Housing Bubble And The Art Scene de Marc Serra			●
Web de Matteo Guidi	●		
Feixisme laboral de Daniel Gasol	●		
Pump up the volume. Adolescentes i cultura digital de Federica Matelli	●		
Anomalies màgiques de Blanca Arias	●		
La ambición de ser múltiple: diálogos entre arte y ficción d'Anna Llorba			
El cine del vecino del sur de Ro Caminal	●		
Heterocronías Reales de Roger Sansi	●		

05
CINEMA

Després de la crisi sanitària causada per la pandèmia de COVID-19, els festivals de cinema internacionals han tornat a celebrar-se de forma presencial al llarg d'aquest any. Si bé la transformació digital va ser una sortida aclaparadora per la continuïtat de les seves programacions, en el moment en què s'ha tornat a la presencialitat, la programació en línia ha deixat de ser un dels puntals de les edicions presencials. Tot i que alguns festivals han combinat els dos formats, la programació en línia ha esdevingut una continuïtat de l'edició presencial.

Aquesta nova normalitat s'ha traduït en un canvi de mirada en la definició de les línies estratègiques i programàtiques i el focus d'atenció ha deixat de ser a les plataformes digitals. El que abans era una necessitat, ara es complementari. En aquest nou context, des de l'Àrea de Creació hem incentivat —i fidelitzat en alguns casos— la presentació de mostres, programacions i retrospectives presencials amb la complicitat de festivals i entitats internacionals, i al mateix temps hem incidit en els processos de creació com una de les necessitats fonamentals de l'ecosistema artístic audiovisual. Volem potenciar i donar suport al talent audiovisual en la recerca, la conceptualització i la creació dels seus projectes. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja van començar a treballar-se durant l'any passat, els hem continuat desenvolupant. En aquest sentit, la línia de suport a les residències d'escriptura de guions i a les mentories ha estat un dels principals eixos durant aquest any.

Paral·lelament, hem continuat treballant en les ajudes a la subtitulació d'obres audiovisuals i en la línia de suport a la mobilitat dels cineastes per tal que puguin presentar les seves produccions internacionalment, mobilitat que ha començat a posar-se en marxa paulatinament.

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

7

1

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	BENGALÍ	AUDIODESCRIPCIÓ I SUBTITULAT
Com una filla petita (Kao Mali List)	●	●					●
El bus de la càrcel		●					●
Poetes	●	●	●				
Maruja		●					●
Perdices		●	●				
Hafreiat		●	●	●			
Tolvatti Adrift	●	●	●				
D'Ombres	●	●					
Los constructores de la Alhambra	●	●	●				●
Odradek		●	●				
Gosar Poder	●	●	●				
Made in China			●		●	●	
La ciutat activa	●	●					
El No a l'Os	●	●	●				
La Ciutat Foradada	●	●					
La capsa vermella. La guerra infinita		●					
Toscana	●	●					
La maternal	●	●	●				●
Unicornios		●					●
Suro	●	●					
Dúo							●
Miró	●	●	●				
Sica		●					

El 2022 el cinema català s'ha consolidat al panorama internacional gràcies a premis com l'Oscar a la Berlinale per a la pel·lícula *Alcarràs*, de Carla Simon, però també amb d'altres participacions destacades com *Un año, una noche*, d'Isaki Lacuesta, al mateix festival. A més, *Pacifiction*, d'Albert Serra, ha rebut un reconeixement destacat internacionalment i ha estat guardonada amb els Césars a millor actor i millor fotografia. Davant d'un panorama en què el cinema català és més present que mai a l'internacional, els festivals esdevenen un aparador que permet no només la visibilització de la creació fílmica catalana sinó també la consolidació del seu prestigi, així com el de directors, productors i actors. D'aquesta





manera, la possibilitat d'oferir focus específics de programació catalana reforça l'abast de les produccions, genera diàlegs i dona lloc a intercanvis creatius enfocats a l'ocasió. Al llarg del 2022, l'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb festivals de renom, que han ofert un conjunt de produccions catalanes com a part de la seva programació. El mes d'abril, el Festival Cine Latino, especialitzat en cinema espanyol, ha programat a Tubinga (Alemanya) una finestra catalana amb títols com Alcarràs, de Carla Simón, o Destello Bravío, d'Ainhua Rodríguez, entre d'altres. També a Alemanya, el Festival Itura ha presentat a Ratisbona el programa Filmiland Katalonien els mesos d'abril i maig. El programa ha comptat amb més d'una vintena de títols sota les categories Prima Dona Catalana, Short-Cat i Cat-Doc. A l'octubre, el Festival Internacional de Cambridge (Regne Unit) ha presentat la seva secció regular dedicada al cinema català Camera Catalonia, amb la projecció de sis produccions catalanes. El mes de novembre, en ocasió del trentè aniversari de la Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona, s'ha presentat conjuntament un programa de films catalans dirigits per dones al Festival Internazionale di Cinema e Donne di Firenze (Itàlia). A França, també durant el mes de novembre, s'ha celebrat la 21a edició del Festival CineHorizontes, que ha projectat catorze produccions catalanes als programes de competició i no competició de ficció, documentals i curtmetratge.

L'Atlàntida Film Fest Internacional ha ofert un programa catalanobaleà en línia a partir del mes de desembre a Portugal, Eslovènia, Albània, Bulgària i Croàcia a través de les plataformes Filmin Portugal i Cinemasquare.

Retrospectives

A banda dels focus específics de programació catalana, l'Institut Ramon Llull ha incentivat d'altres formats que permetessin una visió més profunda d'una temàtica o d'un cineasta en concret. En aquest sentit, el 2022 s'han organitzat dues retrospectives que permetien posar al centre de l'atenció la creació fílmica del cineasta català Marc Recha: una a la ciutat italiana de Gorizia entre el 13 i el 15 de setembre i l'altra a Belgrad entre el 29 d'octubre i el 2 de novembre. Ambdós projectes han donat continuïtat a la retrospectiva del mateix cineasta presentada el 2021 a la Cinemateca Nacional d'Eslovènia. En el cas de Gorizia s'ha projectat a la Cineteca Kinoatelje els films Petit Indi, Un dia perfecte per volar i La vida lliure i Recha ha impartit un taller als estudiants de la Universitat d'Udine. D'altra banda, sota el títol de Dies de Cinema Català, Marc Recha, finestres obertes a la vida, a la Kinoteka de Belgrad s'han projectat set



curtmetratges i vuit llargmetratges. Recha ha participat en l'acte inaugural i de clausura de la retrospectiva i ha impartit diverses classes magistrals als estudiants de català de la Universitat de Belgrad i a l'escola de cinema de Novi Sad.

Mostres i festivals de cinema català arreu del món

A més dels formats de focus, programes especials i retrospectives, l'Institut Ramon Llull ha coorganitzat esdeveniments únicament compostos per produccions catalanes. Amb aquest objectiu i de la mà de l'Acadèmia de Cinema Català, el Cicle Gaudí ha traspassat les fronteres per projectar-se a les poblacions de Perpinyà, Ceret, Osseja, Prades de Conflent i Cabestany entre els mesos de maig i desembre per segon any consecutiu. El Cicle Gaudí és un circuit que incentiva el consum de cinema català arreu del territori i que any rere any arriba a través de la XarxaLlull a tot el món com a recurs virtual per a l'ensenyament de tots els nivells. Amb el propòsit de seguir traspassant fronteres, l'Institut té la ferma voluntat de continuar treballant per a la internacionalització d'aquest cicle durant els propers anys. D'altra banda, el

mes de maig l'Institut Ramon Llull i la Delegació del Govern a Itàlia han coorganitzat una mostra de cinema català a Nàpols on s'han projectat Estiu 1993, de Carla Simón; La vampira de Barcelona, de Lluís Danés; i Petitet, de Carles Bosch. Les projeccions s'han acompanyat de les xerrades de Carles Bosch i d'Arnau Vilaró, membre del departament de direcció d'Estiu 1993. Les xerrades s'han dirigit als alumnes de català de l'Universit  degli Studi di Napoli Orientale, l'Universit  Degli Studi Di Napoli -Federico II i l'Universit  Suor Orsola Benincasa; la resta d'universitats de la xarxa s'hi han pogut connectar de manera telem tica.

ACTIVITATS

Festival Cine Latino – Cine Español

Programa Katalanisches Fenster

Del 6 al 13 d'abril

📍 TUBINGA, ALEMANYA

Festival Cinescultura

Programa FilmLand Katalonien

Del 28 d'abril al 8 de maig

📍 RATISBONA, ALEMANYA

Cinema Le Cratère

Projecció del film “Història potencial de Francesc Tosquelles, Catalunya i la por”, de Mireia Sallarès i Joana Massó

29 d'abril

📍 TOLOSA, FRANÇA

Cicle Gaudí a França

Del maig al desembre

📍 CERET, PERPINYÀ, OSSET I PRADES, FRANÇA

Mostra de cinema en català a Nàpols

Del 13 al 15 de maig

NÀPOLS, ITÀLIA

Residència d'escriptura de guions- FaberLlull

Del 16 al 26 de maig

📍 OLOT, CATALUNYA

La Berlinale 2022 al Centre Pompidou

Projecció d' *Alcarràs* i *Un año, una noche*

11 i 16 de juny

📍 PARÍS, FRANÇA

Retrospectiva de Marc Recha a la Kinoatelje de Gorizia

Del 12 al 17 de setembre

📍 GORIZIA, ITÀLIA

London Spanish Film Festival

Programa Catalan Window

Del 22 al 29 de setembre

📍 LONDRES, REGNE UNIT

Cambridge Film Festival

Programa Camera Catalonia

Del 20 al 27 d'octubre

📍 CAMBRIDGE, REGNE UNIT

Islas de Ficción - Residencias de creación audiovisual de las Islas Baleares

Del 21 al 26 d'octubre

📍 EIVISSA, ILLES BALEARS

Latin Beat Film Festival

Del 24 d'octubre al 2 de novembre

📍 TÒQUIO, JAPÓ

Retrospectiva de Marc Recha a la Kinoteka de Belgrad

Del 29 d'octubre al 2 de novembre

📍 BELGRAD, SÈRBIA

Cinema Lliure Connecta II - FaberPalma

Del 7 al 13 de novembre

📍 PALMA, ILLES BALEARS

Festival CineHorizontes

Programació catalana

Del 12 al 24 de novembre

📍 MARSELLA, FRANÇA

Festival Internazionale di Cinema e Donne di Firenze Programació catalana

Del 23 al 27 de novembre

📍 FLORÈNCIA, ITÀLIA

Atlàntida Film Fest

Programació catalana

Del 16 de desembre al 16 de gener de 2023

📍 PORTUGAL, CROÀCIA, ALBÀNIA BULGÀRIA, ESLOVÈNIA

SKC Fabrika

Projecció del film *Kao malo vode na dlanu*, de Mireia Sallarès

21 de desembre

📍 NOVI SAD, SÈRBIA

06 MÚSICA

En l'àmbit de la música, un cop deixades enrere les afectacions a les actuacions en viu derivades de la pandèmia, el 2022 hem volgut redefinir l'impacte de les nostres accions incidint en els projectes des d'una nova mirada. Així doncs, més enllà de la recuperació de les actuacions en viu, hem reforçat la nostra relació amb els grans equipaments musicals del nostre país que aposten per la internacionalització. També hem posat en marxa la primera línia de subvencions a la mobilitat per a orquestres i formacions de clàssica, contemporània i òpera; una convocatòria adaptada a les necessitats concretes de les grans formacions del nostre territori i que, a més, referma i posa en valor el nostre suport a la difusió del repertori clàssic i contemporani català.

D'altra banda, hem seguit apostant pel suport a cadascuna de les fases creatives dels projectes musicals que es realitzen en l'àmbit internacional. En aquest sentit, hem desenvolupat noves residències de creació i acompanyat als professionals del sector a través d'un nou programa de mentories. També hem iniciat una aposta decidida per la promoció internacional en totes les disciplines musicals del talent emergent i femení, incloent-lo en les principals xarxes de programació de les que formem part.

MOBILITAT MÚSICA

NOMBRE
DE COMPANYIES

148

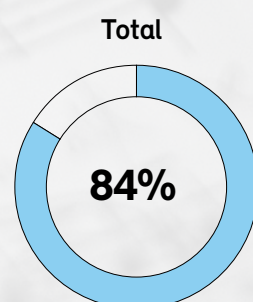
21 Clàssica | 24 Jazz | 103 Pop

NOMBRE
D'ACTUACIONS

1.137

150 Clàssica | 164 Jazz | 823 Pop

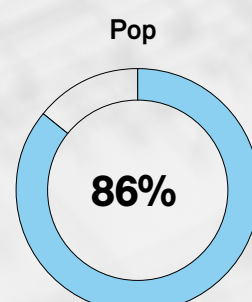
NOMBRE
DE SOL·LICITUDS



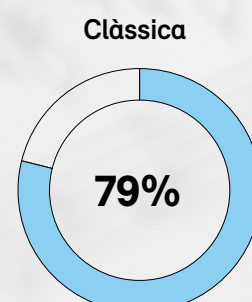
235
Presentades
187
Atorgades



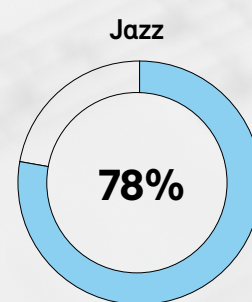
ESPANYA	EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA
739	364	25	7	1
104 Clàssica 93 Jazz 542 Pop	71 Clàssica 42 Jazz 251 Pop	— Clàssica — Jazz 25 Pop	2 Clàssica — Jazz 5 Pop	1 Clàssica — Jazz — Pop
				ÀFRICA
				1
				1 Clàssica — Jazz — Pop



165
Presentades
142
Atorgades



33
Presentades
26
Atorgades



37
Presentades
29
Atorgades

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Residències

Les residències de creació han esdevingut una possibilitat de treball amb una demanda en constant creixement i amb uns resultats cada vegada més evidents. Tant és així que permeten als creadors, entitats i professionals del sector eixamplar mirades, generar noves sinergies i poder-se vincular amb homòlegs internacionals. A través de les accions en residències, es possibilita l'ús de tallers de treball, de sales d'assaig i altres equipaments. En aquest sentit, l'Institut ha contribuït als intercanvis artístics entre espais i artistes locals amb d'altres d'internacionals. Seguim vinculats als projectes de suport a la creació de La Marfà de Girona a través dels quals la cantant i multiinstrumentista Magalí Sare ha dut a terme una residència d'intercanvi artístic a Lisboa amb el compositor portuguès Luca Argel; els integrants del Lucas Martínez Project juntament amb Alba Careta han participat en una residència de creació als Països Baixos; i el col·lectiu musical Toasaves ha participat en una residència a Brussel·les. D'altra banda, la cantautora valenciana Xiomara Abelló ha participat en una residència de creació amb la portuguesa Bia Maria a la sala MusicBOX de Lisboa, projecte estrenat a la mateixa sala i posteriorment al festival Polirítmia de València. D'altra banda, en el marc del projecte Réseau de Création

Musicale de Pyrénées-Méditerranée, Núria Andorrà i Manel Salas han desenvolupat un projecte de creació a la residència Studio éOle, a França, posteriorment estrenat al Théâtre du Vent des Signes, de Tolosa. Dins de la mateixa xarxa, Àngel Faraldo i Joan Bagés han ofert dos concerts a la Maison des arts sonores - Festival Klang !, de Montpeller. També a la zona d'Occitània, Tarta Relena, Los Sara Fontán i Cocanha han pogut presentar la seva multipremiada 4132314, coproduïda pel Festival Grec, la fàbrica de creació Fabra i Coats i Fira Mediterrània de Manresa, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull. Per últim, durant la tardor, s'ha dut a terme un pla pilot de mentories internacionals per a residents a la fàbrica de creació Fabra i Coats, que ha comptat amb la participació de Joana Dark, As de Guia i Mireia Peñalver.

Promoció del talent emergent a l'internacional

Un dels principals reptes actuals des de l'Àrea de Creació és detectar quins són els talents emergents del nostre territori i poder-los acompanyar en els primers passos de forja de la seva carrera artística. En aquest sentit, és cabdal treballar de la mà d'altres institucions i



equipaments per tal d'establir una xarxa funcional de suport col·lectiu. En aquest sentit, s'ha posat en marxa conjuntament amb l'ESMUC un programa de col·laboració amb quatre formacions destacables entre els seus postgraduats que es troben actualment a l'estranger. Aquest programa ha consistit en el suport a una producció a estrenar en el marc de l'activitat i ha comptat amb la cellista Laura Peribáñez a Londres, el quintet de saxos KamBrass a Suïssa, el Trio 430 als Països Baixos i el Nisaba Duo a Alemanya. D'altra banda, i en col·laboració amb l'ICEC i el Quartet Casals, l'Institut Ramon Llull ha participat en les Segones Jornades de Cambra, un programa per donar a conèixer joves talents catalans de la cambra vinguts d'arreu d'Europa i adreçat als professionals i programadors catalans, que s'ha acompanyat d'una jornada de formació en què totes les formacions interessades en el programa han pogut conèixer les possibilitats d'actuació tant de l'Institut com d'altres programes de suport institucional. Les quatre formacions seleccionades per a les Segones Jornades de Cambra han estat el Tempus Trio, el Quartet Neuma, el quintet KamBrass i el Trio Capmany.

Programació en xarxes europees

En la conjuntura actual, cada vegada són més evidents els beneficis de treballar en xarxa per tal d'establir relacions duradores i de qualitat amb d'altres institucions i equipaments, dissenyar una mobilitat d'artistes que contribueixi menys a la petjada de carboni i unir forces per vehicular les sortides de nous formats alhora que ens permetin nodrir-nos de les pràctiques d'altri. En aquest sentit, en el panorama del jazz. l'Institut Ramon Llull ha posat en marxa en col·laboració amb el festival Jazz I Am el programa Catalan Jazz on Tour, una xarxa de sales i festivals programadors de jazz que han donat cabuda a més d'una vintena de concerts de diferents formacions de jazz i fusió a Alemanya, Àustria, els Països Baixos, Hongria i Polònia al llarg de l'any. l'Institut Ramon Llull ha continuat treballant en el vincle amb xarxes existents i l'establiment de noves. En el cas de les xarxes existents, l'Institut Ramon Llull ha pogut programar més d'una desena d'actuacions a través de dues xarxes com són Live Europe i European Forum of Worldwide Music Festivals. D'una banda, l'associació de sales de música en viu Live Europe ha programat fins a vuit concerts amb les artistes Rita Payés, The Crab Apples, Anna Andreu, Museless, Dame Area i Tarta Relena. D'altra banda, el European Forum of Worldwide Music Festivals és una xarxa d'una cinquantena de festivals centrats en música del món i cultures locals que ha programat els concerts de Rita

Payés, Júlia Colom i Raül Refree & El Niño de Elche a través del programa Catalan Sounds als Països Baixos, Rabat i Oslo, respectivament.

Suport al talent consolidat en l'àmbit de la clàssica i la contemporània

Quant a l'àmbit de la clàssica i la contemporània, l'Institut Ramon Llull ha vetllat per oferir un suport específic al sector de manera que es garantissin les necessitats d'internacionalització d'aquelles formacions i professionals consolidats tant al nostre territori com a l'estranger. En aquest sentit, l'Institut ha donat suport a la celebració del 25è aniversari del prestigiós quartet de corda Quartet Casals, que ha culminat amb un concert a la Konzerthaus Gendarmenmarkt de Berlín el mes de novembre. A més, l'Institut ha col·laborat en la gira internacional de les formacions Hespèrion XXI, la Capella Reial de Catalunya i Le Concert des Nations, dirigides pel cèlebre mestre Savall. La gira ha comptat amb més d'una setantena d'activitats de primer nivell arreu del món amb parades com el Carnegie Hall de Nova York o la Filharmònica de París. D'altra banda, en el marc compositiu, la creació d'origen català ha confirmat el seu gran estat de forma amb iniciatives com ara l'estrena de l'obra Sightings, de Raquel Garcia Tomàs, al festival Kunstfest de Weimar i al festival Mixtur de Barcelona per part de l'Ensemble Via Nova, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull. En el cas dels festivals de prestigi internacional, l'Institut ha col·laborat amb el cicle Nouvelles Aventures de la sala Konzerthaus de Viena per tal de presentar-hi un concert de la formació CrossingLines, un dels principals exponents de la música de nova creació catalana. El cicle Nouvelles Aventures és un dels esdeveniments internacionals referents en l'àmbit de la creació contemporània i esdevé un pol de trobada de tot tipus de professionals i crítics del sector. Per últim, l'Institut ha posat en marxa una línia de subvencions a la mobilitat d'orquestrs, formacions de cambra i corals que ha promogut l'accés d'ensembles d'un mínim de dotze integrants a un suport específic i que posa en relleu no només l'activitat de les grans formacions sinó també el repertori i el talent local.

ACTIVITATS

Koncerthouse Viena

Participació de l'Ensemble CrossingLines al Cicle Nouvelles Aventures

28 de febrer

VIENA, ÀUSTRIA

SONAR Portugal

Del 8 al 10 d'abril

LISBOA, PORTUGAL

PREMIS MIN de la música independent

Premi al millor disc en català

27 d'abril

PAMPLONA, ESPANYA

Réseau de Création Musicale Pyrénées-Méditerranée

Projecte euroregional

Del 3 al 26 de juny

FRANÇA

Concert de Muchacho & Los Sobrinos al Orto Botánico de Roma

12 de juny

ROMA, ITÀLIA

Concert de Victor Braojos a 1901 Arts Club de Londres

13 de juny

LONDRES, REGNE UNIT

Festival MIL

Residència artística de Xiomara Abello i Bia Maria

Del 17 al 23 de juny

LISBOA, PORTUGAL

Festival de Música Antiga dels Pirineus

Musica Alchemica

2 de juliol

ELS BANYS D'ARLES, CATALUNYA NORD

Acadèmia 1830

10 de juliol

PESILLÀ DE LA RIBERA, CATALUNYA NORD

Festival Eufònic PRO

Secció internacional

Del 25 al 26 d'agost

LA RÀPITA, CATALUNYA

MUTEK

Participació de Cora Novoa, Tarta Relena i Marina Herlop

Del 23 al 28 d'agost

MONTREAL, CANADÀ

Mercat de la Música Viva de Vic

Delegació de programadors occitans

Del 14 al 17 de setembre

VIC, CATALUNYA

Fàbrica de creació Fabra i Coats.

Mentories internacionals d'artistes residents

Del setembre a desembre

EN LÍNIA

Fira de la Mediterrània de Manresa PRO

Delegació de programadors internacionals

Del 6 al 9 d'octubre

MANRESA, CATALUNYA

Festival Mixtur

Estrena de l'obra *Sightings* de Raquel García Tomás a Alemanya i Catalunya

7 d'octubre

BARCELONA, CATALUNYA

25 anys del Quartet Casals

17 de novembre

BERLÍN, ALEMANYA

Festenal Occitània

Presentació del projecte 4132314 de Tarta Relena, Cocahna i Los Sara Fontán

25 d'octubre

📍 TOLOSA, FRANÇA

Live Europe!

Programa Soundcat

Tot l'any

📍 EUROPA

Forum World Wide Music Festival FWMF

Programa Catalan Sounds

Tot l'any

📍 EUROPA

Jazz I AM

Programa Catalan Jazz on Tour

Tot l'any

📍 EUROPA

La Marfà. Centre de Creació Musical.

Intercanvi internacional de residències per a Toasaves, Lucas Martinez i Magalí Sare

Tot l'any

📍 PORTUGAL, PAÏSOS BAIXOS I BÈLGICA

Consorti de l'Auditori i l'Orquestra

L'Auditori Digital

Tot l'any

📍 EN LÍNIA

Centre Internacional de Música Antiga

Activitats internacionals de Jordi Savall, Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert Des Nations

Tot l'any

📍 EUROPA I EL MÓN

Call Hidden Ambassadors Talent ESMUC

Concerts de Laura Peribáñez, Trio 430, Nisaba Duo i KamBrass Quintet

Tot l'any

📍 REGNE UNIT, PAÏSOS BAIXOS, ALEMANYA I SUÏSSA

07

CONEIXEMENT, INNOVACIO I RESIDENCIES



Durant la segona meitat de 2022 s'ha iniciat un nou programa de residències, innovació i coneixement, amb diversos objectius. Es vol impulsar la presència de creadors catalans a residències internacionals, ampliar l'ecosistema de residències Faberllull, innovar en els procediments de gestió interna i millorar la gestió del coneixement de la institució.

El 2022 ha suposat un retorn a la normalitat. A Olot es va començar l'any amb alguns residents en línia, degut a les restriccions de mobilitat internacional, i al llarg de l'any es van reprogramar totes aquelles iniciatives que s'havien ajornat el 2020 i 2021. Per aquest motiu s'han realitzat més estades que mai: disset estades temàtiques i més de 260 residents. Per Faber Andorra han passat deu residents individuals i a Faberllull Palma s'hi han realitzat dues estades pilot.

faberllull | olot

RESIDÈNCIES TEMÀTIQUES

17

13 presencials

Traducció de poesia entre el català, l'èusquera i el gal·lec

Sentipensant per teixir justícia social

Programació i robòtica educatives V

Creation Artists. Residències internacionals-Irlanda

Cinema – Escriptura de guions II

Pensem els espais fronterers

Traducció català-alemany

Educació inclusiva

Vulcanologia II

La langue des oiseaux: migració, diversitat i arts a Europa

Laboratoris ciutadans, paisatge i sostenibilitat

Dramatúrgia Contaminant

Residència de guions

4 mixtes

Redisseny d'escoles Covid-19 (3 persones en línia)

Moviments migratoris i refugi al segle XXI (5 persones en línia)

Gestió de la no maternitat (7 persones en línia)

The purple meridians (2 persones en línia)

RESIDÈNCIES INDIVIDUALS

35

Residents

24 dones | 11 homes

260

Professionals

165 dones | 95 homes

38 països

5 continents

225 Residents

141 dones | 84 homes

faber | andorra

10

Professionals

4 dones | 6 homes

8 països

3 continents

faberllull | palma

RESIDÈNCIES TEMÀTIQUES

2

Projectar la ciutat en un futur incert
Cinema Lliure Connecta II

20

Professionals

13 dones | 7 homes

3 països

2 continents

L'EQUIP

a 31/12/2022

Equip Directiu

- Pere Almeda Samaranch**
director
- Antònia Andúgar Andreu**
gerent
- Ariadna Puiggené**
Àrea de Llengua i Universitats
- Maria Lladó Ribot**
Àrea de Creació
- Joan de Sola**
Àrea de Literatura i Pensament
- Àlex Hinojo**
Programa de Coneixement, Innovació i Residències

Gerència

- Antònia Andugar Andreu**
Anna Benadí Macià
Núria Brichfeus Garcia
Maribel Buldó Caballé
Silvia Cabrera Lara
Raquel Casals Bolsa *(fins a l'11 de març)*
Esther Coll Caldas
(fins a l'1 de novembre)
Tomàs Company Nicolau
Antònia Maria Dols Pujol
Lidia Fernández Bonilla
Estella Garreta Betriu
Silvia Gracia Palomares
Natividad Granero Quesada
Marc Guimerà Cugat
Gemma Jarque Solsona
Marc Juárez César
Maite Martín Aporta
Víctor Navarro Murillo *(fins al 17 de juliol)*
Manel Nebot Riera
Natàlia Pavlovskaya *(fins al 29 de juliol)*
Júlia Pla Gómez
Maite Puigdollers Casamitjana
Arnau Pujol Perich
Ruth Sevilla Alvarez
Ermenegild Siñol Fernández
Pedro M. Vaquerizo Romero
Irene Villarroja Buj
Anna Zorrilla Mir

Creació

- Maria Lladó Ribot**
Glòria Ayala Fito
Rudy Calderón León
Lara Cano Buxadé *(fins al 8 de juliol)*
Teresa Carranza Ramos
Diana Colom Peralta
Esther Criado Valladares
Olga Díaz Solé
Monica Estrada Ortega
Anna Fuster Rutllant
Susana Millet Gómez
Elisabeth Piqué Durban
Xavier Ruiz Sánchez
Lluc Silvestre Gili
Eva Solans Marsillach

Literatura i pensament

- Joan de Sola**
M Jesus Alonso Vicario
Rosa Crespí Garcia
Neus Crisol Milian
Julià Florit Juan
Annabel García García
Gemma Gil Costa
Carles Navarrete Canals
Dolors Oliveras Hostench

Llengua i universitats

- Ariadna Puiggené Riera**
Anaïs Brusau Termes
Anna Castanyer Collell
Míriam Cubells Furtia
Glòria Estapé Mirabent
Maria Llopart Moreno
Mònica Marquès de Oliveira
Ignasi Massaguer Ferrer
Anna Monge Amorós
Victòria Oliva Buxton
Francesc Puigbaldoyra
Nausica Solà Martínez

Direcció/Comunicació

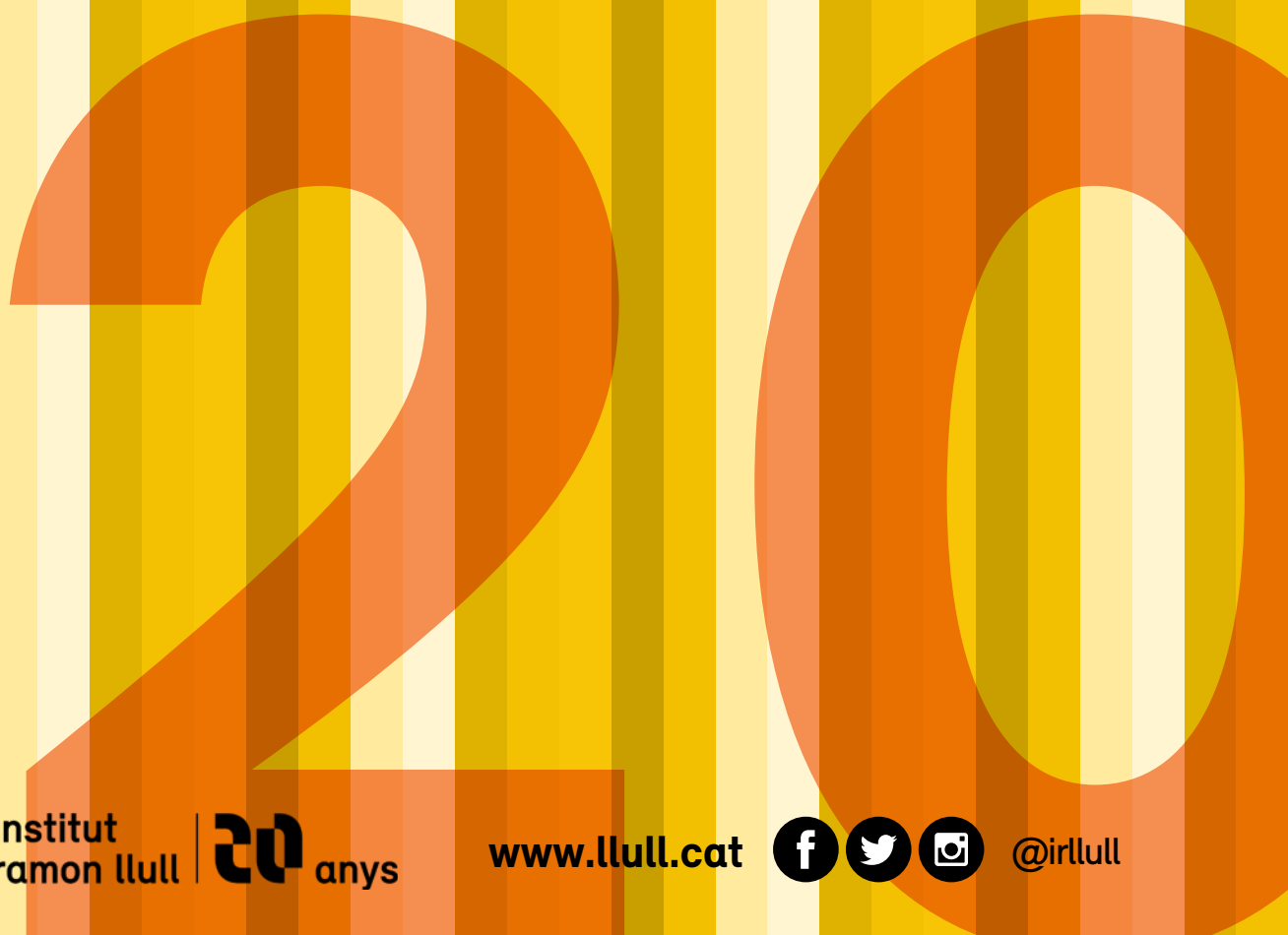
- Mercè Estela Poch
Cristina Estrada Verdaguer
Jordi Grau Moracho
Elisabeth Linares Herbolzheimer
Mario Pasamontes Notario
Gemma Peiró Virgili
Anna Sogas Riba
Claudia Waldman

Coneixement, innovació i residències

- Àlex Hinojo Sánchez**
Gavina Freixa Rius
Pepa Pasamón Lara

Oficines a l'exterior

- Silvia González Martínez (Berlín)
Marc Dueñas Sucrana (Londres)
Jadranka Vrsalovic Carevic (Nova York)
Raül David Martínez Gili (París)



institut
ramon llull



anys

www.llull.cat



@irllull